



A · M · E · R · I · C · A · N
A N T H R O P O L O G I C A L
A S S O C I A T I O N

WILEY

Grammar and Glossary of the Tule Language of Panama

Author(s): J. Dyneley Prince

Source: *American Anthropologist*, Jul. - Sep., 1913, New Series, Vol. 15, No. 3 (Jul. - Sep., 1913), pp. 480-528

Published by: Wiley on behalf of the American Anthropological Association

Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/659764>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <https://about.jstor.org/terms>



JSTOR

American Anthropological Association and *Wiley* are collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *American Anthropologist*

GRAMMAR AND GLOSSARY OF THE TULE LANGUAGE OF PANAMA

BY J. DYNELEY PRINCE

THE present article is a study of the words and analogies in the extant Tule material, based on a collation from the following works: (1) J. D. Prince, "The San Blas Language of Panamá,"¹ indicated by P; (2) a word-list by De Puydt² (RG); (3) a manuscript word-list of the San Blas by the late Moravian Bishop Berckenhagen (B); (4) *Pequeño Catecismo Cristiano*, by P. de Llisa, in Cuna, edited by me;³ (5) A. L. Pinart, *Vocabulario Castellano-Cuna*. As the greater part of the words and phrases herein treated are taken from the Catechism and Pinart, both of which sources use the Spanish orthography, this material is indicated by Pi. only when it is necessary to distinguish Pinart's work from the Catechism.

The differences between Cuna and San Blas are merely dialectic,⁴ so that all the material is combined in one glossary, where the distinction between the dialects is indicated by the above abbreviations, or by C = Cuna; SB = San Blas.

PHONETICS

The comparatively simple sound-system of the Tule with the natural variations as well as those resultant from the different orthographies of the sources, are shown as follows:

<i>a</i> = <i>a</i> in father (<i>a-u: ampa-umpa</i>).	tween vowels; <i>b(p)-v: ipa(C)-</i>
<i>b</i> initial, as in Eng.; medial, as Sp.	<i>evi</i> (SB); <i>ogoba-ogovah; abo-</i>
medial <i>b</i> (<i>b-g: tula-buena;</i>	<i>gan-avagan-</i> .
<i>tula-guena; b-m: ibia</i> (SB)	<i>c</i> = <i>k</i> tenuis, especially between
= <i>imia</i> (C); <i>b-p</i> tenuis be-	vowels (hence <i>c-g</i> passim;

¹ *American Anthropologist*, 1912, XIV, 109-126.

² *Journal of the Royal Geographical Society*, XXXVIII, 100-105.

³ *American Anthropologist*, XV, 288-326.

⁴ *American Anthropologist*, XIV, 111-113.

- c-p*: *aptacuelo-actacuelo*; *c* (C)-*t*(SB): *caca-gata*; *c* omitted: *obpisale-piscali*.
- ch* = Sp. *ch* in Darien-Cuna, grading through Polish *c-ś*, to pure *sh* and to plain *s* in SB: *ch-s*, passim: *chupal-sabala*; *ch-sh*: *cho-sho*; *ch-z* (Eng.): *guichi* (C)- *wizi* (SB); *ch-ts* (*é*): *ichégua-itsegúa*; *chipúgua-tsipúgua*.
- d* = Eng. *d* and often as voiceless *t*.
- e* = Sp. *e*: *e-o*: *mete-gal* (C)-*modey* (SB).
- g* = hard *g* representing *c(k)* between vowels: *guaca* (C); *waga* (SB).
- gu* = hard *g* before *e* and *i*; = *gw* before *a*.
- gũ* = *gw* and sometimes *hw(w)*: *gu-h*: *pogũe-pohwey*; *guaca-waga*; *tiguie-tiwia* (SB).
- h* = simple breathing, occurring more in SB than in C: *habe*(SB)-*ape* (C); *hemi* (SB)-*imi-s* (C); *hai* (SB)-*ai* (C). Pi. and the Catechism, knowing no *w*, represented *w* by *hu*: *nuhueti-newedi* (P).
- i* = Sp. *i*, long and short.
- j* = Sp. guttural *j*, except where indicated as Eng. *j*.
- k* = hard *c* tenuis
- l* = thick, as Polish *ł*; frequently omitted in writing; interchanges with *r*: *cai-cal*; *cunai-cunali*; *chapul-chapur*; *canel-caner*.
- m* = Eng. *m*: *m-b* (see *b*); *m-n*: *amtar-antar*.
- n* = Eng. *n*: *n-r*: *chenetu*; *cherete*.
- o* = Sp. *o*: *o-e* (see *e*).
- p* = *p* tenuis, written often *b* between vowels (see *b*): *p-c* (see *c*).
- qu* = *kw* before *-a* and *k* before *e* and *i* unless written *qũ*-.
- r* = Eng. *r* (not trilled): *r-l* (see *l*); *r-n* (see *n*); omitted in writing: *cockéno-curquína*.
- s* = hard *s*; frequently *ch*, *q*, *v*.
- sh* = Eng. *sh* = *ch*, *q*, *v*.
- t* = *t* tenuis: *t-d* (see *d*).
- ts* = Polish *ć* (see *ch*).
- u* = Eng. long *oo* and, short, = *a*, *q*, *v*.: *u-v*: *neu-neva*.
- v* really not existent = medial *b*: *ogoba-ogovah*; *neu-neva*; also *p* tenuis: *ipa-evi*.
- w* = Eng. *w* (see *gu*; *h*)
- z* = Eng. *z* (see *ch*)

The general tone of the language is low and monotonous, not unlike the eastern Algonquian idioms. It is, therefore, often difficult to establish the vowels exactly; note *bul-pel*. *Ablaut* seems to appear in some verb-forms (see Verb) and also in *tampe-temperipa*. Final nasals occur in some dialects, as Berckenhagen heard *-ang* in *galang-calá*; *ibiang-ibia*. I distinctly heard *-n* in SB *sunmáke-chumáque* (C); note *nunmáque-numáque*. The sibilant, even in SB, is peculiarly uncertain. Thus, I heard Îna Makchia say *śuli* and *suli* for 'not' = *chuli* (C). The *c(k)* tenuis is an especially light palatal touch, as will be seen from the above permutations. There is an occasional glottal catch in SB, as *i'ti*, but also pronounced *iti*.

The stress changes as irregularly as in Russian, so that the accentuation indicated in the Glossary is not invariable, especially when suffixes are appended.

WORD FORMATION

The Tule is in many respects an isolating language and can certainly not be classified under the head of polysynthetic idioms.¹ In fact, in its word-formation and sentence structure, it reminds one of Malay and its kindred dialects, rather than of a North American language. Nouns, adjectives, and verbs are made up of well-defined roots, few elements of which disappear in combination. The long sentence word of the Algonquian or Iroquois, for example, is quite strange to this tongue, as will be seen by comparing the verb with the pronoun in Tule with the same phenomenon in any North American language. The formation of word roots is effected by means of a number of endings which seem to be purely formative, i. e., they define but do not alter the grammatical status of the chief stem. Such are, for example: *-a*, common in verbs: *arpa-gal* they work; also in nouns: *napria-gua* truth = it is right; *-al*: *chap-al* (*chap-in*) belly; *-cale-ti*: *narma-cale-ti* command; *nusa-cale-ti* blessing; *cua* = *gua*: *chicua-cua* quail = it is a bird; *-e* (*-a*): *cho-e*; *mecho-e*; *mimi-e* 'say; kill; give a little' respectively; *-gua*; *-gue* = predicate passim; *-gui* (*-ki*) = *gua*: *ti-gui-e* rain; *nac-guine-ki* example; *-l*: *paca-l(-mal)* Trinity; *tegui-l* wish; *-lub*: *gui-lub* be; *is-lub* sad = what is low (*is*); *n* (*-r*): *chap-in* belly (*chap-al*); *-o*: *arpago* work (*arp-a-*); *-pa* demonstrative: *me-pa* heaven; *ne-pa* field; *nig-pa* heaven (cf. Pronouns and *-ba*); *qui(a)* = *gui*; *-r* *nuhue-r*; (*-n*); *-s*: a frequent formative element: *chu-s* child; *imi-s* now; *hoipo-s* day; *ito-sa* hear; *napo-s* render; *ni-s-koa* (= *gua*) child; *oguigu-s* die; *penu-s(a)* pay; *purcui-s* die; *taque-s(a)* see; *ui-s* desire. All these are probably fragments of earlier elements of demonstrative force, as are the following formative prefixes used in the same manner: *a-*: *a-pin*; *an-*: *an-cal*; *e-*: *e-cur*; *e-pin-ch*; *p-*: *p-uquet* pay; from *uque-t* give; *t-*: *t-ániqui* come. We should note here the endings *-bie* wish; *-bu* love, and the prefix *o-* which seems to have the grammatical force of turning a stem into an active verb (see Verb).

¹ Prince in *American Anthropologist*, XIV, 115-116.

A few words are formed by means of onomatopoeic stems, such as *corcor-maque* to boil; *nuú* dove. Reduplication also plays its part, as: *acala-cala*; *gual-gual*; *imis-imis*; *ne-ne*; *ni-ni*; *no-no*; *nu-nu*; *ololó-gua*; *pali-pali*; *pane-pane*. Many words are compounds; such as *cali-toguet* struggle = lit. the (-t) going (*togue*) to seize (*cal-i*); *cal-mali* walk = management of the foot; *prestan-chaé* lend = Sp. *prestar* + *chaé* make. See especially s.v. *chiet*; *gual*; *cal-maque*; *maque*; and *ti* for this sort of combination. A single root sometimes presents many compounds; as *es-* metal, from which *esnou*; *es-tin*; *es-tobol*, *eswalah* = *es -gua-la*, all denoting metal objects. See also s.v. *ta-* 'see,' with its various derivatives. As indicated above, there are no traces of pure polysynthesis or the melting together of elements, except possibly in the case of the root *-se* bless (*guilu-se*). In noun compounds, the final formative vowel may be omitted, as *mol(a)-maque-co* (= *ico*) = needle = cloth-catch(ing) thorn; *lis(a)-chiagua* chocolate = broth of cacao. We have a treble verbal combination in *picua be-penus-at-uquet-p-uquet* how much do you pay = how much you (*be-*) pay (*penus-*) it (*-at-*) giving (*-uquet*) payment = *p-* (demonstr.) + *uquet* 'give.'

Abstracts seem to be formed by means of *-guin(e)*, q.v. and see *choque-r*; *gui-lub*; *nuca-*; *pin-che-*.

MORPHOLOGY

The suffix *-te* (*-ta*; *-ti*) is frequently used as a definite article, usually with verbs; *choque-te* the saying. This is the same element as the demonstrative prefix *te-* (see Pronouns).

There is no grammatical gender; thus, the pron. *iti* = he, she, it.

Nouns form their plural by *-cana*: *ome-cana* women; *-cona*: *negsea-cona* lakes; *-gan(a)*: *machere-gan* (all clearly variant spellings of the same element; probably = many); *-mala*: *ulu-mala* canoes (*mal* = thing; cf. *i-mal* something). The plural may be omitted if it is evident, as when the verb has the plural ending *-gal*. Nominal inflection is effected by postpositions (see Prepositions), but the genitive relation is often expressed by nominative apposition with or without the demonstrative particle *e-*, as *Dios tula e nuchu* the living (*tula*) God that one (*e-*) son = the son of the living God;

patir-mal pel ab-choco the priests' every saying = all that the priests say. The emphatic genitive is expressed by *-gati* (see Prepositions).

Adjectives follow the nouns they qualify and are not inflected, as *Dios nuhue-ti* the (-*ti*) good God, but predicate: *Dios ati nuhue-ti* God he (is) the good (one). For the comparison of adjectives, see *amal*; *piti-bul*.

The personal pronouns are as follows:

<i>an</i> I.	<i>am-pogua</i> we two; <i>am-pog-pela</i> we two
<i>pe</i> (be) thou.	all (emphatic dual).
<i>adi</i> ; <i>ati</i> ; <i>iti</i> (SB) he; she; it; <i>ome</i>	<i>pe-mal</i> (a) you.
'woman' is used when the emphatic	<i>pe-pogua</i> you two.
feminine must be expressed. ¹	<i>pe-pog-pela</i> you two all (emphatic dual).
<i>nen</i> we; clearly a reduplication of the	<i>a-mal</i> = <i>at-mala</i> they.
1st p. element (<i>a</i>) <i>n</i> .	<i>iti-mala</i> they (SB).
<i>nan</i> we, in a relative clause = that	<i>pela-kwo-p</i> ; <i>pela-kwo-ppa</i> = they; <i>pela</i>
which we-; for us, etc.	all + <i>kwo</i> = <i>gua</i> + demonstr. <i>p(b)</i> .
<i>an-mala</i> we (SB; pl. of <i>an</i> -)	

These personal pronouns are used as possessives standing in nominative apposition, like any other noun, before the noun possessed: *an-neca* my house; *pe-neca* thy house, etc.² Mine, thine, etc. = *an-gati*; *pe-gati*, etc. (See Prepositions.)

The reflexive pronoun is *guacal* self, q.v.

The interrogative pronouns are as follows: *penki*; *penqui* who? *tegua* who; *piti* what; which; *ibi*; *igui* what; both making pl. in *-mala*.

The demonstrative pronouns are: *abi*; *adi*; *ati*; *iti* this; *te* that; this (see Article). The element *ne(na)* is also used as a definite object with verbs, as *cayá e-cur-ne* cane grind it (cf. *ni*-).

The indefinite pronouns are *i-guen* anyone = indef. *i* + *guen* (*cuén*) one. *I-guen* is also used for 'something,' which however is usually *i-mal*; pl. *ibi-mala*; *tegua* someone (used also for interr. who = def. *te* + pred. *-gua*; pl. *tegua-mal(a)*). The indef. one (Fr. *on*) is expressed by *tule* person: *tule cha-ja-te* what one has done.

The relative relation is expressed by the verbal element + def. *te*: *chuma-ja-te* that which was spoken (*chuma* speak; *-ja* past; *te*);

¹ *American Anthropologist*, XIV, 115.

² *Ibid.*, 115-116.

pel istar tule cha-ja-te all evil which one has done (*cha-ja-te*). Relation may also be expressed by *ibi* or *penki*: *an-guichi ibi cuno* I know what he is eating; *an-takse penki iti* I see who he (is).

THE VERB

The full incorporation of the pronoun with the verb I have already given,¹ stating that at that time I had no knowledge of tense formation. The Catechism has supplied this deficiency to a great extent, showing that the tenses are rather simple. The past is usually left unexpressed, as in North American languages, unless it is absolutely necessary, in which case *-ja* 'from' is used: *epe-ja* stayed; *sarso-ja* killed; *tegua pin-cha-ja-te* who invented (it), etc. These past forms may be used unchanged with any pronoun. Pinart² hints that vowel change is employed for the past, as *ne-gua* I have done, from *nao* go, but cf. *ne* 'go' = present tense! I find *nae*; *nao*; reduplicated *nane*; *nini* = continued going (cf. *nane-di* travel) and the definite *na-te* all in the sense 'go.' It is probable that *na-te* means 'the one who goes,' and is a more emphatic form than simple *nae*; *nao*. The continuous present and occasionally the future (I am going to) are expressed by *queb*, q.v.: *queb nanao* he is traveling; *queb noáli* it is going up. The pure future is indicated by *che-*: *anche-palmie-mala* I will do them. This *che-* also means 'must.' Note that *-mala* in the last example is the objective plural.³ The suffix *-tani* (*-dani*) = *tánique* 'come' is frequently used for the future: *agláre dánique* (it) is going to fall; *purque dánique* (he) is going to die.

Verbs make their plural in all tenses by *-gal* and *-mal*, the active verb usually taking *-gal*: *ecae-gal* (they) open it; *cope* to drink, but *o-cope-gal* (they) give to drink; *tale* see, but *o-tale-gal* they show. Note *cune* eat, but *o-cune-mal* they feed, here with *-mal*.

'Must' is expressed by *che-* and *ocua-ne* promise, q.v.

The verb with suffix is used for the infinitive of purpose, as *ocua nane-gal* they promise they go = promise go-go they.

The participle is expressed by *-t*; *-te* and rarely by *-l* (*caet*; *chiet*; *e-pincha-et*; *guilubu-*), but even this form, which is only the verb +

¹ *American Anthropologist*, XIV, 114-115.

² *Op. cit.*, 5-6.

³ *American Anthropologist*, XIV, 114.

the definite, may be used indiscriminately, as *chactiet* shut; imperative. Note the plural participle *istar a-pincha-mal* those who think evil.

The passive is formed in two ways; i. e., by the pronoun + preposition followed by the plural verb: *Dios nan-ga chabu-bu-gal* God (is he who) must be loved by us = God is he who by us (*nan-ga*) they (*-gal*) like (*-bu*) to love (*chabu*); and secondly, by inserting the stem between *o-* and *-diba*: *o-tule-diba* he was created (made alive).

The verb to be = exist appears under *chi*; *chinu*; *chu*; *eqe*; *mai*; *te-di*, q.v., all which mean 'existence.' The predicate relation is expressed by the 3d p. pronoun: *Dios pap ati Dios* God the father he (is) God. To have = possess = *nica*; *paca*, the *-ca* undoubtedly being the possessive element seen in the genitive preposition *-gati*.¹

The prepositions (postpositions) are difficult to understand, as, with but few exceptions, they show a great variety of meanings, fully illustrated in the Glossary. Whenever the verb permits; i. e., carries an inherent prepositional meaning, the preposition is omitted. This is especially the case with *nae*; *nao*; *nane*; *na-te* to go, which requires no preposition. See in the Glossary the following entries: *bal(i)* at; for; with; respecting; during; from; on (a day); *chalbal*; *cholbal* behind; *-chuli* without (= not having); *-ga* dat. to; for; with: *cuenaga* for eating; *istar-ga* for evil; *-gati* of or belonging to; *-ja*; *-je* as; for; from (also = past tense); *-tar* for; on; over; note *is-tar* bad; evil; lit. 'for low; as low.' Two prepositions may be used together: *tule-ga-bal* with respect to the people.

ADVERBS

ee yes (nasal *e*).

eto yes.

chuli no; not.

iti-bali here; in this.

te-bali there; in there.

jabal ahead; forward.

chana-je when.

inacua when.

inggo when.

picua how many.

CONJUNCTIONS

amal-ba because.

yanca-ba because.

moga and (postpositive).

¹ On the numerals, which, like adjectives, follow the noun, see, for full discussion, *American Anthropologist*, XIV, 116-118, and Glossary, s. v. *-impa-*.

SYNTAX

Negation is expressed by the suffix *chuli* not: *gui-chuli* he knows not. The prohibitive negative is *mele*, q.v. passim. A privative element seems to exist in *-na*: *ti-na* dry (*ti* water + *na* not).

Conditional phrases are expressed by the hanging clause, as *nue nan-ga a-taque-li nen-abogan* (if) good for us, it awakens our body.

Interrogative phrases often end in *choque-gua* saying it is.

The sentence construction will be best understood by a study of the Catechism.¹

Reference should be made to the resemblance between the Tule and the Chibcha of Colombia.² There are likewise apparently fugitive analogies between Tule and the Miskuto, as perhaps:

TULE		MISKUTO
<i>an</i>	I	<i>yang</i>
<i>ati; iti</i>	he; she; it	<i>witin</i>
<i>nen</i>	we	<i>nani</i> ; pl. of any pronoun
<i>pa</i> demonstrative		<i>ba</i> suffixed article = the

The element *-ka* in Miskuto *lika; mika; sika* '(it) is' may correspond to the possessive Tule *-ca* in *pa-ca; ni-ca; -gati*. Tule *chichi* 'dark' may = Miskuto *siksa* 'black.' Finally, the Miskuto infinitive *-aia* may = the frequent Tule *-e* (see above, Word Formation). What the connection was between these Central American idioms must be left for future investigators, as the existing material is too scanty to permit any conclusion at present.

Several errors in the two former papers³ have been corrected in the present treatise, as the grammatical peculiarities have become clearer to me. I sincerely hope that this series of three papers on the Tule, although unavoidably imperfect here and there, owing to the phonetically uncertain nature of much of the material, may prove useful to future students of this little-known idiom. I strongly urge the necessity of field work among this people before they become contaminated by alien influences. The Tule possess a quantity of folk-lore, songs, etc., which certainly should be

¹ *American Anthropologist*, xv, 288-236.

² *Ibid.*, xiv, 118-119.

³ *Ibid.*, xiv, 109-126, and xv, 289-326.

recovered and which would undoubtedly throw additional light on the vocabulary and structure of their language.

CUNA-ENGLISH VOCABULARY

A

- a-*; formative element as in *a-pin(ch)-*
a chuli used in comparison: *iti mastol nuhueti adi mastol nuhueti a chuli* that man is good (but) that man is better; *a* is also poss. and rel.; see *choquet* and note the following: *a nuchu* his son; *a nuet* as good (*apintaque-malo*); *a papchoquete* what the priest commands
- ab-* (*ap-*) formative pref.: *ab-cho: pe nen-ga a. chuli* you to us do not speak (*aptacuelo-*; *choco*; *choque-te*); *ab-choco: patir-mal pel ab-choco* to priest all tell = confession; *patir abchoco = Confiteor*; *ibi istar ab-choqué-gal* something evil (you) confess (*choco*)
- abe*; error in P: *pi abe nega = pia pe-neca* where is your house
- abeyeh* love (P; *chabuet*)
- abi* pron. of 3d p.: *a. cala mai* it is lean; *abi* is also demonstrative and = other, pl. *emal-bi (emal-bi-mal)*
- abogán* body; womb; health: *pe-a-di pulégua* how is your health (*avacá*; *avagá*); *a.-ulbal* girdle = under the belly
- ab-sogue-te chao* indeed = he says (*ab-choque-te*) to do it (*chao*)
- a-bulenena chuli* without end = he is more than there is not; i. e., there is not anyone more than he (*bul*)
- acaé-gal* open: *imie a. o. the eyes (ecaé)*
- acalá-calá* bad; evil: *a. chiqui-mal queb an-cuno* bad birds I am eating *a.-te chumaque* speak dishonestly; *a. Dios-emal* evil of the Saints; *a. imal chet* evil things to do = sin. See
- cal* hold. *Acalá-cála* probably = held back = secret
- acal-ba* hide: *tatá e gual-cal a.* eclipse of the sun = sun himself hides (*calba*)
- acalyogue* cap: *e mola a.* his cap.
- acán*; *acaná* axe
- acár* then; *imis a.* now then; indeed (*nónico*)
- acpenegu-ja* repentance (*nacpigu*) with repentance
- acpús* melted
- actacuelo* hope: *uni a.* how (will you) hope (*aptacuelo*; *tacuelo*). *Ac-* here is probably for the demonstr. pref. *ap- ab-*
- actiqueti* loaded: *an hulu a.* my canoe is loaded (*tigué* = buried, i. e. in the water). *ac-* for *ap- = ab-*
- acua*; see *-agua*; *-cua*; *-gua*
- acua* stone: *ti itiqui-ga a. coál-coál* river with stony banks; *a. chipúgua* crystal white stone; *a. mulú* rock; *a. neca* city = stone house(s); *a. napri-taléque* pretty stone; *chalú a.* pearl = mollusk stone; *maná a.* thunder-stone (bolt)
- acuanet* descend: *tata a. punua* west wind = sunset wind (*arcuan-*)
- acu-nica-te* scanty; few; little
- acús* false: *a. pe-chumaque* falsely you swear
- achá* honey (*achúcua*)
- achigua* mild: *ina a.* mild wine = wine *per se (ochigua)*
- achó* animal; dog (*achú*); *a.-sa popaliti* animal
- a-choquet (choquet)*
- achú* dog; animal (B): *achú parpáti* tiger (*atchuó*)

- achúcuá macáleti* sugar = Sp. *azúcar*
 + *macáleti* (see *achá*)
achu-el fish-hook (see *el*)
achú gualguéna single wildcat
achú pan wildcat in a herd (?)
achú parpáti tiger
achú quinéti lion
achúe nose; onomatopoeitic? See *hachú*
adi that one (*ati*). See *at-mala*
adi-te that one (*ati*)
-agáti (see *-gati*)
aglára fall: *pe-neca a. dániqui* your
 house is going to fall
-agua formative element seen in *pun-*
agua; *nápri-agua*; *nic-agua*. (See
-acua; *eqúe*; *gua*)
aguayacan sort of religious dance
aguicherso in danger
aguírcher take away
ai Icuacunapaleli mátun shuna-te friend,
 carry this ripe banana to I. (*hai*)
akwa rock (B)
ála egg
alcal judge = Sp. *alcalde*
aléji laugh; laughter
alepitár laugh
alley laugh (P)
alpán move the hammock (*pan*)
alúcuá testicles (*ológúá* round)
alulua green
amá aunt
amal other: *pe a. choco-te moga* and do
 thou otherwise speak = forgive
 (*amel*); *e-mejal-mala-te amal moga*
 to the relations and others = Holy
 Apostles; *iti mastol nuhueti amal*
emalbi-mal this man is better than
 the others (*emalbimal*); *puna amal-*
gati wife of another; *amal e Pacal-mal*
 (to) the other Trinity; *pe-y-amal-ba*
 because thou; *amal-cuen* anyone
 = other one
am-ba maskuche we eat (B)
ambégi ten (B; P)
- ambégui* ten; *e a.* the tenth
ambégui cacá cuénchiqué eleven
ambégui cacá paquégúá thirteen
ambégui cacá pocua twelve
amel: atursegal imala amel-gati they
 steal things from others (*amal*;
mele)
amiét see; look for: *mas cuné amiét-imal*
 to go seek something to eat; *yer píli*
amiét much (his) foe he seeks = one
 addicted to arms
amím sealing-wax
aminé hunt: *imal aminé* seek some-
 thing; *capal ib aminé* beat a wood in
 pursuit of game = hunt
ampá lively; quick: *ical-bal a. nanédu*
 follow the road = road lively go;
ampá tulá living; lively (see just
 below). *Ampá* = *umpá* ahead; for-
 ward
ampá-gúá be born (see just above)
ampá-gúú bring forth child (see just
 above)
am-pogúá we (P) = I (we) two
amtár flexible (*antar*); idler; loiterer
an- I; me (*ani*). See *-n-*
an-cál hand; *a. eliét* hand-cleaner =
 towel (*chincal*; *chuncal*); *a. ucse* hand
 giving = marriage (*cal*). *An-cal*; lit.
 hold with it (*cal*)
an-gá to me: *patir péla a. choco* the
 priest tells all to me; *pe a.* thou to me;
a. chumaque answer to me: *Dios*
an-ga imal choco chao God to me
 something says to do
angambal: ti a. ravine with water (*ti*)
angan unmaló whatever there is (?)
an-gati my; *Dios a.* my God; *iti ti napi*
neca-te an-gati the house at the end
 of the river is mine (*-gati*)
an-gúiro I exude: *sagar a. mája-te* I am
 sweating through and through
ani I; me (P). See *an-*
áni = iguana

- ániqui* come (*tánique*); *inacu-aniqui* when did you come.
an-mala we (P)
antár lazy; idle (*amtár*)
anu I; me (RG)
ap- = *ab-*
apalá half: *pirca a.* half of the year
apé blood (*habe*)
apé tupú vein = blood tube
apin receive: *nen a. pocuagua* we receive absolution; *apin-apin Niya* color receiving evil (= Devil) say = blasphemy (*apiní; pina-pina*)
apincháet receive (see *e-pinch-*; *pinch-*): *ibi pi-a.* what have you received; *istar apin-cha-mal* those who receive evil; *bul-nepri-apincha-mal* those who receive (think) more evil (*bul*)
apin-chao receive: *chanaje apin-chao* when must one receive it (*apiro*). See *pin-*; *apinagua*
apinchu- receive: *unicar nen apinchu-malo* how must we receive it; *tegua nen apinchuo* whom do we receive
apinguegal receive: *matu ologua apinguegal* receive the Sacrament
apinguer hold: *ulu chiete a.* anchor = ship make hold
apinguile-te: *imiá apinguile-te* eyebrows = that which holds the eye; *matu ológua apinguile-ti* receiving the Sacrament; *mas apingulet* food receiving = vigor
apiní meet: *icar-bali amal-cuen be-apiní* did you meet someone on the road (*apin*)
apino: *Dios a. ib cuenaga* Communion = God's receiving for food
apin-tacuélo hope (*tac*)
apintaque-t hope; *apintaque-malo a nuet* that we should hope in him as good
apintaquelo hope
apir-mala neighbors; probably incorrect = *epir*, q. v.
- apiro:* *unigua-te a.-chumala* how must one receive it (*apinchu*)
aptaco: *pe- a.* look out! (*tacuelo*)
aptacuélo expect (*tac*). See *actacuélo a-puna* (*puna*)
a-púr: *ti a.* mist (*pur*)
a-purco ulguine by means of his death (*purco*)
aqüet arrow; hook; vomiting = hooking up: *a. epuét* he holds an arrow = hook: *ibi aquete* square = hook-shaped; *nen at-aqueti* he saves (hooks) us; *pe carque aqueta* you sell (hook) dear
aquiné extinguish
araragwadi green (B)
arati blue (B) (*arrati*)
arcuan- descend; go down (*acuanet*)
arcuanáli: *tar-núer a.* sunset = sun goes down
arcuáne-te: *tatá a.* it begins to get dark = go down (*tatá* = sun; west
arcuáno: *mele-gue nen a.* *Niya* not that we go down to the Devil
aregána hand (B)
argána finger (B)
ar-guin: *cabai a. chiet* saddle = horse on back it holds
aró rice = Sp. *arroz* (RG)
arþá work: *tule a. chuli* one does not work; *a. nemala* we go to work
arþago: *mele-gue arþago* so as not to work
arþagüet work: *iti yer a.* he much works
arþa-gal they work
arþai work (P)
arþi go: *acar niya-neca a.* then to Hell he went; *an-a.* I went
arquía source of a river (*pes*)
arráti blue
arsána stair-case; ladder
asobando give: *mánia an-gati pe-a.-teque* the silver do you give me (RG)
astó day before yesterday

asué = *Avocado* pear (B); Sp. *aguacate*
aswala nose (B)
aswé (*asué*)

atá see: *ipe-nacar pe-hurpa a. chuli* it is
 a long time since I saw your brother.

Note the following:

at ab see: *que a.* he is blind (sees not)

atac see: *tule que a.* people (cannot) see
 him (*ataquet*; *atan-*; *tagsah*; *taikse*;
takse; *taquet*; *taunemala*); *uni-la atác*
 (I) met him = saw him

atáco hope: *Dios e an-a*, I hope in
 God. See *atac*

atále five; *e a.* the fifth

atan-: *chapi cholbal epéja mele atan-malo*
 he stayed hidden behind the trees =
 trees behind he stays, so not they
 see him (*atac*)

ataquel- awaken: *nue nan-ga ataqueli*
nen abogán ulúucus epe-malo if good for
 us, it awakens in the body a rest-
 condition = health (*atac*)

atáquet awaken (*atác*)

atarquichi jealous: *a-puna a.* jealous of
 a woman

atchúo dog (P) = *achú*

atchúo patparti tiger (P)

atequéti blanket; cloak; sheet (= *atig-*
 cover)

ati he; that one (P) = *adi*

atigál clouds; cloudy = cover (*atúquet*)

atigul cover: *uguá a.* deaf = ear-cover
 (ed). See *atequéti*; *atúgal*

at-mala they (P). Pl. of *adi*

attusai steal (P) (*atursa-*)

atúgal cover (*atig-*)

atúquet cloak = cover: *guilúl tulé Dios*
a. he lives (because) God cares for
 (covers) him (*atig-*). See *uquet*

atursa- steal: *pundol-mal pe-a.* women
 you steal (*attusai*)

atursáet thief

atursao: *mele-gue ibi-na-al* (= *mal*) *a.*
 do not steal not anything

atursegal they plunder

avacá-nuédi healthy (P) = body good
 (*abogán*)

avagá feel (*abogán*)

av'gana feel: *igi pe-a.* how do you f. (P)

avagán-ekctoga feel (P). See *ekctoge* =
 belly-fee!

ayá friend; friendship (*ai*; *hai*); *a. chuli*
 enemy = not a friend

ayá-licha: lit. friend-broth = *guarapo*,
 drink brewed from fermented sugar
 cane

ayá tupunú friends' greeting (mutual
 salutation)

ayopi let it be thus (*teyopi*; *-yo-*)

B

b; cf. *p*

-ba: *acal-ba*; prob. = *pa-*

-bal; prep. particle: *pe-bal chinu-guine*
 with thee he is; *hulu chalbal caét*
 behind the ship it holds = rudder
 (*chol-bal*); *imal istar-ga an-bal-chao*
chuli with something evil I with it do
 not = I resolve to sin no more; *an-*
bal chao chuli-ne I will not do it
 again = as for me-; *te-bal* from there;
ipa pagua-ti-bal on the third day;
Patir epirquinet tule-ga-bal nusset the
 Bishop with respect to the people he
 names (them) = confirms them
 (accus.); *icar-bal* on the road

bali longer form of *-bal*: *pirca-impa-*
bali year-once-for = once a year;
untar impa-gam-bali many times
 (*gam-bali*); *mai-bali* it is = being-
 for; *e-pincha-chul-bali-te* thought-
 not-for-the = without thinking;
yti-bali in this = here

barra = Sp. *vara*: eighty centimeters
 (RG)

be thou (*pe*)

Beber God (P); father (P)

be-ga to thee *pe-ga* (*choco*)

bel all: *mele-gue b. istar chao* not every-thing evil do (*bul*; *pel*)

bendaki help (P)

-bie wish; desire: *an-mas-cum-bie* I wish to eat (*cun-*); *nuú-bie* suck = he wants milk; *pe-ulúcus-bie* you wish to rest (*buet*; *chabu*)

bio-ja beat; thrash: *pe-pundol pe-b.* your wife you beat (*pibione*)

brea pitch; tar

bu love; cf. *-bie*; *chabu-*; *ibu*

budoquizah die (P)

-buet love: *ome-mal nueti-buet* woman-good-love = matrimony (*-bie*; *chabu*)

bul all; more (in comparison) = *bel*; *pel* all: *b. nuhueti* more good (*a-bul-enena*; *piti-bul*); *b. napri-chu-gal* more good get = choose; *b. nepri-a-pincha-mal* good people = those who think more good; *bul-napri-chaque be-chuo* do you choose what you like

C

ca leaf; pepper: *c. ochigua* mild pepper (*achigua*); *c. ológua* round pepper = *pimientos* (*cagla*; *queca*)

cabai horse = Sp. *caballo*: *c. ar-guin chiet* saddle = horse-on hold(er)

cac language (*cacá*; *gata*; *kaká*)

cacá and (in numerals)

cacá mouth; *c.-guin* in the mouth; *c. iabal* when we eat it = in the mouth (*kakuraka*)

cacá ulba lip = under the mouth; must mean lower lip

cacá-bal border; bottom; margin: *ti c.* bank of river; *c. que ti ne-ne-gal* it will not be possible to ford the river = on bottom not of river you go; *telmal c.* mouth of the sea = bay

cacan lie: *be-c. chaja-te* you made (told) a lie (*cackunsai*)

cacana lie (n)

cacana cheat (v)

cacanche lie (n): *c. chumaque* tell a lie *cacanchi* lie (RG; n)

cacarmatár heron

cachal well: *c. an-cuiscuja-te* I rise well; *hoipoja c. chuna-te* to-day I am very well (*chuna*)

cachí hammock: *nen-c.-mal nachi-malo* we shall hang in hammocks (*catchi*; *kochi*)

cackunsai lie (*cacan*; *cacana*; *cacanche*) *caé* take; put on (RG): *caé-gal* seize; grasp; *mola piní caé* put on new clothes (RG); *múrrucua urtalegua caé emigue* wash this porringer = dish take wash (RG). See *cahey*; *cai*

caet hold: *hugua c.* fish holder = net; *hulu cholbal c.* rudder = boat behind it holds; *quinqui c.* he holds a gun

cagla roof; shingle: *pe-neca e-cagla-mal pe ocuane pinune* your house its roof you promise to renew (it). See *ca*; *nigpa*

caglia leaf (see just above)

cahey hold (P; *caé*)

cai sickness = holding: *ua c. pe-nica* sickness you have

cal hold: *an-cal eliet* towel = hand-cleaner (*chincal*; *chuncal*); *an-cal uc-se mastol puna moga* hand-holding (of) man and woman = matrimony; *tule-cal* prison = people hold; *tuis-cal* udder; teat = milk (?) hold

calá bone: *tugual e c.* marrow = leg of bone; *abi c. mai* it is lean (*galang*; *yan-calá*)

calá-gua lean

calba: *Dios nan c. chumáque* blasphemy = what we (*nan*) secret (*calba*) say (*chumáque*) of God (see *acalacala*; *acal-ba*)

calcutáque perhaps

calguibi everywhere; of any kind at all (*calquibi*)

calin hen; poultry (RG. *canir*); *pe*

- calin opa cune* do you feed maize to the poultry; *calin pe-caé* do you catch a hen (RG)
- calitoguet* struggle
- calitoja* fought (*echa*)
- calmáli* walk: *te-bali pe-c.* did you walk there = holding foot (*mali*)
- calmaque*: *nen nuhueti c.* we wish well = say; cry; shout well (*colmaque*)
- calnamchi* music (P)
- calquibi* everywhere; of any kind at all (*calguibi*)
- calsóna* trousers (*carson*) = Sp. *calzon*. See *karsóna*
- camé* oar; paddle: *camé pe-hue-taque* of the paddles do you take care (RG)
- camíya* paddle (P)
- camú* collar; neck (*kamwala*)
- can* bench: *neca-guin c. chuli* there is no seat in the house
- cana*; pl. ending *ome-cana* women (*gana*)
- cána* seat; chair (RG): *cana-guin be-chicue* on the chair you sit; *chiagua-cana* cacao trees (RG); see *gual-caná*
- cananonója* follow tracks
- canarapoh* strong (P) = *can* in *cantiqui*
- canél* candle: *c. ocaé-te* the lighted c.
- caner-ukai* light (P) = *canél-ukai* (*uque*) light it gives
- canir* hen; chicken: *c. cheni* chicken = little hen; *c. machi* cock; *c. puna* hen (*calin*; *kanira*)
- canti* strong (*canarapoh*)
- canti-colmaque* cry; clamor (RG) = strong shout
- cántiqui*: *nua cántiqui*; RG gives 'good seaman,' but = good; strong; *c. be-palmaque cuyégue omó-gal* thoroughly do you clean yourself (?) so as to arrive early: *mas c.* strong = something strong (*cuantiquit*)
- canti-quili* the Mighty One (God) = strong; eternal
- capal*: *c. ib amine* hunt for something in the *capal*(?)
- cape* room: *c. neca* room of a house (RG)
- capégüa* large: *estin c.* large knife (RG)
- capí* coffee: *c. sayégüa* sugarless coffee (*cappi*)
- capié* dream; sleep (*carbey*); not to be confused with *copé* drink
- capó* stay: *nen c.* we shall stay (see *chubil*)
- cappi* biting; piquant (*capí*)
- capítina* captain
- carbey* sleep (*capié*)
- cargual* stick; rod: *ne-c.* the stick
- carpá* hamper; basket
- carque* dear (price): *pe c. aqueta* you sell dear = *c. an-bega penuco* dearly (well) I will pay you
- carson* breeches (*calsóna*)
- cartá* paper; writing; cook = Sp. *carta* letter; paper; *c. namarcáleti* book; *c. namarcáleti palmie* commandment = paper writing make; *c. náрмаque* letter-writer; *ani carta shogue* I command; order (see *karta*)
- caspá punná* hammock-rope
- catchi* hammock (P; *cachi*; *kochi*)
- cati* of or belonging to: *ann-cati* mine; *pe-cati* thine; yours, etc. Same element as *nica-te* (*-gati*)
- cayá* sugar-cane: *c. ecurné* grind cane; *c. e curuéga* sugar-mill
- cayángui* reed-bank
- cepi* trap = Sp. *cepo*
- co* = *-gu* (*purco*)
- coál-coál*: *ti itiquiga acua c.* a river with banks = the river here has stony shores. See *cohual*
- cobey* drink (P; *capié*; *carbey*; *copé*)
- cockeno* hat (P; *curquina*; *kuregina*)
- cogüé* deer; venison; stag (RG)
- cohual* toe: *mali c.* foot-finger (*cohué*). Same as *coál* bank = point; peak

cohué finger: *c. tuculal* finger-nail (*coué*)
cojál get: *tampe c.* he has caught cold (*cujále*)
col-dánique come with violence: *punua istar c.* storm = wind bad comes (*tániqui*); *nego istar c.* hurricane = bad storm comes, etc.
col-máque bark (said of dog) = *calmaque*: *hachú c.* sneeze = call with nose
colo say; shout: *apin-apin Niya c.* blasphemy = receiving Devil speak
comó flute
comotóro flute-player
-cona pl. = *-gana* (*negsea-cona*)
copé drink (*carbey*; *kopye*): *moli nuú pe-c. huishi* can you drink milk (RG); *tí c.* thirst = water drink (*kobe*); *an-ga o-cope-gal* give me a drink
corcormaque boil: *tí corcormaqet* the water boils
córtiqui yellow (RG)
coué inyogue buckle; hopo; ring (*cohué* = finger around)
cowagai sick (P; *que-cujal*)
crus cross: *na-crus-guine* on the Cross (also *cruz*)
cu louse: perhaps = eater
-cu die (*-gu*; *oguigu*)
cu eat (*cune*; *cuno*): *chana cu* eat meat
-cua (*-gua*). See *chicúi-cua*; *imis-cua* (passim); *quincua*
cuadío = *camote*, sweet potato (*cualú*; *kwalú*)
cuachir sandpiper (bird)
cualú butter; fat; oil: *c. pel guilusaja-te* holy oil = butter blessed; *c. maquí* bacon pork (*cuadío*)
cuamacále-ti: *nabsa c.* clay; mud
cuamáguet fat; strong: *abi c.* that one is fat.
cuantiquit pregnant (*cántiqui*)

cuar-mola trousers (RG) = *gual-mola* leg-clothes
cuayegue quick; ready: *c. taque-gal* come quickly (*cueya*; *cuyegue*)
cubi: *quini-c.* gunpowder
cúblegue seven: *e c.* the seventh (*cúplegue*; *kúg'le*)
cucuá bark of tree
cucúr fly
cuegui heart; life: *nen c. nuet chicue-gal* we observe purity of life = we life good must sit (dwell). See *cuequi*
cuen one; proper: *pe cuen mecha* you kill one; *pirca-guena* one year; *pircaguinil cune* once a year; *cuená guilubu* he is one; *que cuena nan-ga epe-malo itiguine* it is not proper (one) for us to stay here; *que cuena ulúcus-güéla* there is no time (not proper) for us to rest; *que cuena* never; *saco* [Sp.] *cuena pe-she* bag one you bring (RG); *cuéna-cuéna* each one in turn; *saco cuena* a bag = one bag
cuena-ga: *ib c.* food something to eat (*cune*; *cuno*)
cuenágüa alone; first; *cuenágüa-tí* (thou) alone; *ib cuenagua* communion = something one
cuena-tí the first
cuéncheye anyone; someone (see *chol-bal*)
cuénchiqué one (*kwenchakwa*)
cuen-ito eating: *mas c. chulí nen-mal* we are without anything to eat (*cune*; *cuno*); *machi cuen nica chulí* one must not eat it = a man eat has not
cuénuco enjoy: *an-begui c.* I wish to enjoy (= eat)
cuepúr village
cuepúr chúne-tí city = many villages
cuepúr-mal people = villages
cuequi heart; life (*cuegui*): *nen c. olúrtacal* to instruct us in the faith = to teach our heart

cueya ne-mala we go to clean ourselves
(RG) but = we go quickly (*cuayegue*;
cuyége); or it is for *cuia* comb = to
comb (ourselves)?

cugal (*guiscugal*)

cuia comb (*chipú*)

cuicán shoulder

cuicuja (see *cuisa*)

cuichi holy: *Dios c. guilubu* sacrament
= God's holy essence

cuichi-chi holy may it be (*chi*)

cuié saliva; spittle

cuié mosquito

cuiegua spittle; spit

cuíel owl; unsociable fellow?

cuisa go up: *na cuisa-te* he ascended;
an cuis cuicuja-te I got up

cuja save; safe; well: *que-cuja*; be sick;
guilubu c. (I am) sick; *pe-q.* you are
sick = not well (*cojal*; *cowagai*; *cu-*
jale; *que-cus*). This probably =
-guja, q. v.

cujále save: *nen-gu-abogan c.* save us
(*chujal*; *guja*)

cumácal fire; great fire

cumaco throw

cumáque fire; candle; light; be burned

cum-bal inside; interior

cum-bie (*cune*)

cuna eat; feed (va). See *cune*

cunai bite (P)

cunali bite

cuná-lile bitten: *nagpe tulé c.* bitten by
a snake = snake person bites

cune bite; chew; eat; feed (va): *an-mas-*
cumbie I want to eat; *tule pe-mas*

cumbie what have they given you to
eat = people you something feed; *o-*
cune-mal they feed them; *igui nen-*
cuno what shall we eat; *icho mas*

cune he eats much = much some-
thing he eats; *pe calin opa cune* do
you feed maize to the fowls (RG);
ypi pe-c. what have you eaten; *mas*

cune amiet imal look for something
to eat; *moli mache cune pe shuna-ti*
give the cow a banana to eat = cow
banana eat you give (*cuna*; *cuney*;
cuno; *cuen-*)

cunét: ib c. benefit; fruit; something to
eat = profit

cuney eat (P)

cuno eat: *mele-gue chana c.* so as not to
eat meat; *an-c.* I eat

cunoet eating: *que-c.* disgust for good =
not eating

cunú rubber

cúplegue seven (*cúblegue*; *kūg'le*)

curquína hat (*cockeno*): *quinqui c.* cap
of gun

curuéga grind: *cayá e c.* sugar-mill =
cane grind (*e-cur*)

-cus (*que-cus*)

cusúb thicket; jungle

cuyégue early; quickly (*cántiqui*; *cuaye-*
gue; *omo-*)

CH (SH)

chaál ache: *an-chapal ch.* my belly
aches (*chapal*)

chabi paunch; tripe

chabu love: *Dios e an-ch.* I love God;
nen pap nen nana-gati nue chabu our
father and mother belonging well
love = to love our parents well;
Dios be-ch.-gal do you love God; *Dios*
nan-ga chabu-bu-gal God must be
loved by us; *nue chabu-gal nen-mala-*
te well love (him) we (must); *nueti*
nen-ch.-malo well we love (him)

chabúet love (v and n). See just above
chácan feather

chactiet shut; confine; lock: *nec-guánab*
ch. shut (lock) the door; *nec. ch.*
lock house = shutter

-chae: prestan-chae lend; *prest-* = Sp.
prestar + *chae* = lend say

chae yesterday: *ch. mútiqui* last night
(*sai*)

chae-ga: *mele istar ib ch.* not anything evil say = do (*chao*)
chaglá head (*sácale*; *ságale*; *ságlá*): *ch. cheni* governor (little head); *ch. chiet* pillow = head hold(er); *ch. choqui* green corn = Sp. *choclo*; *ch. numaque* headache; *ch. soquit* long haired; *ch. tutú* memory
chaglágua hair
chaglaun world: *ne-ch.* the world
chagliá bad (*nunu*)
chaguá tupú = *majagua*- tree = *Hibiscus tiliaceus* (*chagua* = *chiágua*?)
chagual-mal moth
chaja do; complete (past): *istar imal pe-chaja* evil thing you do; *pel istar tule chaja-te* everything evil which man has done; *e-pinchet imal istar tule chaja-te* feeling something evil man having done; *pogüe imal istar an-ch.-te Dios nueti* cry of something evil I have done (against) our good God; *ibi istar an-ch.-te* something evil which I have done; *be-cacan-ch.-te* you have done a lie; *an peli purcua ch.-te* me all absolve (hast) made; *pel istar an-ch.* everything evil I have done (*choja*)
chal-bal behind: *hulu ch. caet* rudder = ship behind hold (*cholbal*)
chal cacá black-bill (bird)
chali carpenter-bird
chalú mollusk: *ch. acalacala* = sea snail (*bêche de mër*); probably = hidden snail; *ch. acua* pearl; *ch. chipugua* oysters; *ch. matarra* shell-fish
chames tániqui = *mojoso* (?)
chamu bactris palm; also = white ant (*sic*)
chamúcuva tagua vegetable ivory
chana meat: *ch. tuáleti* cooked meat; *ch. nársegal* roasted meat; *ch. cu chu choquégüa* meat eat you have = have you eaten meat; *chapúr ch.* game =

meat of the mountain; *mele-gue ch. cuno* not meat (to) eat; *e ch. chéle ipe-nácar chána chapó mai* the meat is not good = the meat is sour; a long time the meat is kept. See *sana*; *sanah*
chanaje when: *ch. tedi* when shall it be; *ch. apin-chao* when must one receive it (*sana*)
chao do; make: *nen-di-tego ch.* even as we do; *absogue-te ch.* indeed = saying to do; *imal istar-ga an-bal-chao chuli* something evil I indeed do no more = a resolution to sin no more; *patir-mal be-ga chao che-gal* priest to you (says) to do (you) must do = obey the priest; *penitencia unigua ch.-degua* a penance how does one do; *Dios an-ga imal choco chao* God to do something says to do; *patir imal nan-ga choque ch.* the priest something to us says to do; *tegua ch.* who does it; *igua chao* what does it mean; *papa-mal choque-te ch.* what parents say to do; *mele-gue bel istar chao* not everything evil to do
chapal belly: *an-ch. chaál* my belly aches (*chapin*; *sabala*)
chapála belly
chape-ti wood: *ulu shape-ti shique pe huishi* do you know how to build a canoe (RG) = canoe wood to cut you know (*chapi*)
chapi tree: *ch. ulbal* under the trees (*sape*; *sapi*)
chapi-ca tree leaf (*ca*; *sapecah*)
chapin-sale-ti: *punágua ch.* girl before puberty = belly empty (*chapal*; *sabanya*; *saabi*; *sapingua*)
chápo keep: *ch. mai* it is kept (*chana*); *Duminguin itogue unicar nue chapogal* Sunday observing how well does one keep = how does one keep Sunday properly

chapul forest; wood (RG *chapur*)

chapur forest; mountain = wild land:

ch. matá mountainous lake; *chapur-gua* over the mountain; *chapur chana* game = mountain meat; *ch. yalá* cleared ground; *chigli ch.* mountain turkey; *ib ch.* wild animals; *moli ch.* tapir; *yanu ch.* peccary

chapur-chit: *be-ch.* your cleared land

chaque say: *bul napri ch. be chuo* choose

what you like = all good say (what) you wish (*choque*)

charquitup bramble; briar

chatéqui tupú royal bamboo

che by-form of *chao* do; bring; also

future sign: *an-che be-taque-guine* I (we) will do in accordance with my perception (seeing); *nue be-che* well you do; *igua an-che palmie-mala* what must I do (*che* = shall; must); *an-che-palmie-mala* I will do them; *igui-gu(a) che palmie-mala* something (I) will do; *ibi be-che ichi* what are you doing; *pe-she* you bring (RG); *huála pe-she* do you bring tobacco (RG); *saco cuena pe-she* bring one (a) bag (RG); *pe-mola she*; *puna mola emique* give your dirty linen to be washed (RG) = your linen bring; woman linen wash; *patir-mal be-ga chao chegal* what priest says to you do must (*cheet*; *cheyet*; *chiet*; *chiyet*; *suey*)

chele hard; sour (*chana*; *chole*)

chénetu great; old: *hugua ch.* whale

(*chénti*; *chérete*; *chuneti*; *serredí*)

cheni little: *saglá ch.* governor = little

head; *puná ch.* younger sister; *cheni-mala* less; lesser things; *ni cheni* star = little moon

chénti great; old; *quil ch.* eternal one

(*chénetu*; *chérete*)

chérete old (RG): *mola ch. chica* pull off

your old clothes

cherret ancient: *pap ch.* ancient father

chet hold; do (*chiet*): *istar imal ch.*

something evil do; *acalacala imal*

chet something evil do; *unicar nuet*

chet how (will you) act well

chetáque carry (*che* = *she*): *ega chogual*

ch. smoke-pipe (?). See *sadáge*;

sefey

cheto evening: *sheto* (RG)

cheyet: *guine cheyet* urine bladder =

urine holder (*chet*; *chiet*)

chi may be; is: *piaje chi mastol* where is

he as man; *ibi chi* what is; *niálal-te-*

guine Dios nan neca chi in Heaven

and in the Holy Sacrament (= what

is in God's house) it is; element in

gui-chi know; *cuichi chi* may it be

hallowed; *te-bali tegua chi* there who

dwells (*chu*); *ecaé-chi* open (*chinu*)

chiágua cacao (*chagua*?): *ch. guamáquet*

cinnamon; *ch. cana ch. táquesa* the

cacao trees bear fruit

-chiat in *pir-chiat* (*chiet*)

chica pull of: *mola chérete ch.* pull off

(your) old clothes (*chique*; *echuquete*)

chicui bird (*chiquí*; *siquey*)

chicuicua quail

chichi night: *neg-chichi* the night

chichigua black; negro (*sichigua*)

chichiti black; dark; negro: *guacá ch.*

negro = black foreigner

chicue sit (RG): *yti bali ch. chule* do not

sit here; *pe-ch.* do you sit down; *nen*

cuegui nuhuet chicue-gal we must lead

a good life = we must sit (with a)

good heart (*chigüi*)

chiet hold: *cabai ar-guin ch.* saddle =

horse on hold(er); *chaglá ch.* pillow

= head hold(er); *cho ch.* fire place =

fire-hold(er); *nucal ch.* gum = teeth

hold(er); *Quilule a-choquet ch.* Christ's

sayings to keep; *ti ch.* water-jar =

water hold(er); *ulu chiete apinguer*

anchor = ship keep hold; *choquet chiet*

keep a saying; *nigpa i-guilub ch.* rain-

bow = above what is (the thing above)
chigla judge
chigli turkey: *shigli* curassao-bird (RG);
ch. chapur mountain turkey
chigli- cut: *chiglileja: tule-mal pi-ch.*
 people have you wounded (*chique; shique; sickey*)
chigual thorn (*ig-chigual*)
chiguí sit: *pe-ch. nitalal-neca* thou sittest in Heaven (*chicue*)
chija-te speak of; mention: *te istar ch.* when one speaks of something evil
chimán week = Sp. *semana* (*chumán*): *iti ch.-guin* this week
chimunú navel
chiná dirty (*sina*)
chini machi water-cress (Sp. *berraco*)
chincal hand (*ancal; chumal; chuncal*): *ch. gual* arm = hand tree (*gual*)
chinu- be; is: *pe-bal ch.-guine* he is with you (*chi*)
chipát goat
chipú ivory = white (thing): *cuia ch.* ivory comb,
chipú-gua white (RG): *acua ch.* crystal = white stone; *chalú ch.* oysters (*sipowadi; sipileti; sipugo; tsipugua*)
chique (*chica; shique*) cut; open; break: *acán sh.* cut with axe (RG); *pe-na-te sho sh.* do you go and cut fire wood; *quinqui sh.* fire a gun; *ulu shape-ti sh. pe-huishi* do you know how to build a canoe = canoe wood cut you know (*chigli; sickey*)
chiquí-mal birds (*chicuí*)
chircua e mastol son-in-law; *ome ch.* niece
chirpu lále-ti swarm of bees ?
chirtiquit gray
chiscua daughter (father speaking)
chiskoa child (B; *chusgua*)
chis-: *tar na chis-mala-te* the one they place (on the Cross)

cho fire: *cho chiet* fire-place = holder; *cho mutáque* blow the fire; *cho-neca* kitchen = fire-house; *nabsa cho pal-mie* volcano = earth fire make; *nabsa cho ulu* railway = land fire-ship; *talmal cho ulu* steamer = sea fire-ship; *sho* fire (RG); *sho taque pe-she* fire see you fetch = fetch me fire (or light). See *chogun; choó*
choána wood = firewood (*chuára; suára*)
chobgal pots (*nabsa*)
chocal say: *patir be-ga ch.* the priest to you says them
choco say; tell: *ch. e nuchu-mal* to tell the children; *Dios an-ga imal choco chao* God to me something says to do; *am be-ga ch.* I to you tell; *patir pela ch. nue itogo* what the priest all says well have = obey; *nuquega pel be-ga ch.* all greet you = greeting all to you say (*ab-choco; chogue*)
choe say; tell: *patir nan-ga nueti ab-choe* the priest to us good tells = forgives
choga-lile: pe nae ch. you will (are going to) tell (us); *arpa-gal ch.* they work as they advise
chógual smoke
chogual-cua = cocobol-tree used by cabinet makers
chogual quia smoke-pipe
choguaqua quis nica-te olive tree = Sp. *manzanilla!* = *ch.* which has poison
chogue tell (*choco*): *pe-guilub-guine pe-ch. pe-pinche-guin* in accordance with thy being do thou tell me what thou thinkest (*chogue*)
chogun coal (*cho*)
choja-te: Espiritu Santo ch. (by) Holy Ghost begotten (made; *chaja*)
cholbal backwards; behind: *ch. epeja* he remained behind; *chapi ch.* behind the tree(s); *ch. yancalá* on the back or shoulders
cholé hard; sour (*chele*)

choná-te fat: *punagua ch.* girl after puberty = fat = pregnant

shonie-te fat (RG)

choó candle; fire (*cho*; *sho*)

choque say: *ibi nacpigu ch.* what is sorrow say; *igui ch.* what does it mean; *patir imal nan-ga ch.* *chao* priest something to us says to do = penance; *patir be-ga ib choque-gal* Father, to thee something I will say = penitence; *pe mumurgus chu choque-gúa* you drunk perhaps you say; *chu choque-gua* is used in asking a question; *palitos Poncio Pilato choque-guine* suffered Pontius Pilate's order by; *ticsal puquet pe-napos choque-gúa* taxes payment you render say; *pe-shogue* you tell (him; RG); *ypi shogue* what do (you) say (RG); *Olanquileli pe-sh.* to *O.* do you tell it (RG)

choquer-: *Dios ch.-guine* God's commandments

choquet say: *nuet chun ch.* I am well thanks = well truth say; *napri be-ch.* you say rightly = you are right; *a-ch.* *cheet* his saying to keep

choque-te say: *pe-dina nue puna ib-gua Dios nan neca ch.* you indeed good with a woman something in Church say = you get married; *chun ch.* tell the truth; *papa-mal ch.* *chao* parents what say do = obey; *que ch.* I cannot say; *a pap. ch.* what the father orders

choqui: *chaglá ch.* green corn = Sp. *chocló* (*soquiil*)

chorchiqui manédi it goes curved or crookedly

choscu *guagara* sort of tree

chu (*chi*): *nan-neca chu* Sacrament = what in Church is. Same *chu* as in *chu-li* not

chu-choquegua (*choque*)

chuára wood (*choána; etine; suára*)

chuchú damp

chugal get; overtake; reach: *que-güe ch.*

(I) cannot reach it; *mele pin-che ch.*

not think to get = covet; *mele-güe nen*

Niya ch.-te ibi istar so not us Devil

reach with something evil (*cuja;*

chuja-te; guis-cugal; pen-chugal)

chuigua: *ulu ch.* sampan (boat)

chugual wild cane

chuiligua; plain; smooth

chuiluga; nepa ch. plain; smooth

chuir child (*chus; echus; nuchu*); pl.

chuir-gana children (family)

chuja-te save: *ibi istar nen ch.* *Niya neca*

moga (from) something evil and Hell

save us (*cujale; guchao*)

chul not: *e pincha-chul-bali-te* without

thinking; *iti chul-mal* those who do

not (keep the Commandments)

chula paca

chule epidemic; plague (*chuli*)

chulé no; nothing

chúle sort of hare

chulí no; not; without (follows verb):

gui ch. he knows not; *arpa ch.* he

works not; *iti-guin i-guen ch.* here is

nothing; *ni chuli* without moon (-I;

mele; suli)

chuli evil; ill (*chule*)

chuli-gua without: *nono ch.* bald =

without hair

chulil: *te-ch. icar-bal nen-capó* a long

time on the road we stay (*chul-*

tenal)

chúlo monkey (RG). See *chulú; sulu*

chul-tenal long time (*chulil*)

chulú monkey (*chúlo*)

chulub eagle

chuluba sparrow hawk

chumáque tell; say: *mele-gue cacanche*

ch. not to tell a lie (*chumáque*)

chumaja-te spoken: *pe istar ch. chuli-*

degua you evil have you not spoken;

chumal: *yocor ch.* elbow; probably error for *chincal*; *chuncal*
chuma-la receive: *unigua-te apiro ch.* how must one receive (*apinchumala*)
chumán week: *pe-papa-mal chumán-mala-te impa-guine pe-secole* your parents once a week you visit (*chiman*)
chumáque tell; say: *icho ch.* he knows how to speak; *ibi istar an-chaja-te an-chumáque* what evil I have done (as) evil I announce it; *acus pe-ch.* falsely you swear = say; *nugúe ch.* well (*nuhue*) speak = appease; calm (*sunmaque*)
chuma-te saying (n): *itogo ch.* Creed = believe say
chumúr yancalá back-bone
chun true; truth: *ch. choque-te* tell the truth; *nuet chun-choquet* I am well thanks = well (I am) truth (I) say
chuna-chuna truly: *chuna-ulguine* in truth
shuna take away; remove; carry (RG)
chunabi-te thick; dense (*olívi*; *sunabi-te*)
chuna-te: *hoipoja cachal ch.* to-day I am very well = today well; it is the truth; *an-pe-chuna-te* I beseech (pray) you; *mastol chuna-te* true (honest) man
shuna-te: *pe-sh.* you give; also imv. (RG); *quinqi shique pe-sh.* do you take away your gun
chuncal hand (*chincal*)
chuncal motá palm of the hand
chune-ti many: *cuepur ch.* city = many villages (*chénetu*)
chunchogue-te truth
chuque-mulu water fall (*mulu*)
chuquet: *ti ch.* river current
churcua jest; rattle
chus child; son (*chuir*; *echus*; *nuchu*)
chuspa pudenda feminae

chuo choose: *bul napri-chaque be-ch.* do you choose what you like (*chaque*)

D

d (see *t*)
dani (*tani*; cf. *oguigú*)
dánique come = *tanique*: used as fut: *purque d.* he is going to die; *pe-neca agláre d.* your house is going to fall
degua (see *tegua*)
di = demonstrative *ti*, q. v.; used as follows: *te-di chuli* it cannot be; *igue nen-di ocoe* what did we promise = what we it promise; *pe-abogán-di pulégua* your health it how = how is your health; *nen-di-tego chao* we it as do = even as we do (see the following three words)
-diba: *o-tule-di-ba* he was created = he man (alive) it became
-din: *Dios-din tegua* God he who = who is God; *pe-din* (*guelgu*)
-di-na: *nusal pe-d.* I am well; you it also = I am well and how are you; *pe-di-na nue puna ibgua . . . choquete* you also say something good to a woman = marry her
Dios God = Sp: *Dios-gati* belonging to God
diwala river (B) = *tiguala*; *tiwala*
-dol; *pun-dol-mal* girls; women
dumáde great (B) = *tumáti* (*nai-kodumád*)
Duminguin Sunday; *duminguin-mal nequin pe iti mai* on Sundays for this are you here (= *iti*)

E

e demonstrative and possessive 'his' and 'of the': *e mola acalyogue* his cap; *punagua e nan* wife's mother; *mastol e pap* husband's father; *e pocua* the second; *Dios e pacal-mal* God of the Three (Trinity); *Dios e*

nuchu God's son; *machi Dios e nuchu* children of God; *Dios e nan neca* God's house; *e punagua* his wife; *esmet e tumati* large pan; boiler
e either; or (RG)
eba day; sun (P). See *evi*; *ipa*; *ipe* and cf. *ibelesi*
ecaé: *chapur ecaé* mountain gorge = mountain open (see *acaé*); *nec-guanab be-e*. do you open the door
ecaé-chi open; sincere
ecaé-gal to open
ecktoqe feel; taste (P). See *avagán-ecktoqa*
e-cur grind: *caya e-cur-né* grind sugar-cane (*curuegu*)
echa machete; weapon: *echa-guin pe-calitoja tule-mal-ga* with weapon you fight with people (see *esnou*)
echá sequiti sword
echique untie; loosen. See *echúque*
echúque-te loosen; take off: *mola e*. take off clothes (*chica*; *chique*)
echus baby; child (*chus*; *nuchu*)
edite present: *nen e*. we (must) present (see *nacguine*)
ee yes (pron. nasally)
egá pipe; tube: *e. chógual chetáque* smoke-pipe = pipe smoke takes
ega: *e. an-ga quenúco* he promised us = pledge (?) to us he offers
eguála doll; toy; wrist
egwenóti brother (B)
eksenai come: *an-e*. I come (see *tánique*)
el: *achú-el* fish-hook = animal it holds
eliet cleanse; rub: *ancal e*. towel = hand-cleaner
emalbi-mal others: *iti mastol nuhueti amal e*. this man is better than the others (see *abi*)
emaquet enclose: *neca e*. enclose a house
emie clean (RG). See *emigue*; *surgana*

emigue wash: *naala urtalegua cae emigue* dish take wash = wash the d. (RG). See *múrrucua*
emigue wash: *pe-mola she*; *puna mola e*. your clothes fetch; woman clothes wash
emis to-day (RG). See *imis*
emis-cua immediately (RG)
enuquet clean; clear; wash (see *emigue*; *emigue*). This is the *nu-* of *nuhueti* = make good
epe-ja stayed: *cholbal e*. he stayed behind; *pia epeja* where did it stay = where is it
epe-malo; *que cuena nan-ga e. iti-guine* it is not proper for us to stay here; *nue nan-ga, ataqueli nen abogan ulúcus epe-malo* (if) good for us, it awakens in our body (so that) it restful stays; *chapi ulbal nen-epe-malo* tree under we stay
epincha- (see *apinchu*; *pinch-*): *epincha-chul-bali-te* without thinking; *puna epincháet* a woman he thinks of = is in love with; *Dios-guin epincha-malo* that we believe in God; *uni nuéti nen epincha-malo* how well we (can) believe
epinche-: *Dios-guine e nue epinche* in God good feeling = state of grace
Dios epinche (I) believe (in) God;
epinchet feeling
epir master; lord: *nan epir-guine* our master (see *pir*); *patir epir-guine-ti* bishop = priest who is for (*guine*) a lord; *patri epir-quinet* bishop (*apir*)
episé count
epuo use; desire: *unica be-e*. how do you use it; *pali-pali mele nen puna epuo* often that not we a woman use = that we commit no fornication; *tule-imal-gati mele-güe epuo* people's property (something belonging to people) not to use = desire; covet

eqũe it is; they are: *cuepur-mal e. pana-chuli* the villages are near
eqũe-ti-no-chuli the water is high in the river = is not (*chuli*) the water high (*no*)
equisoète pray: *uni actacuelo equisoète* how hope and pray (see just below)
erquíja beg; supplicate = *equijate*
esmet pan; pot; *esmet e tumáti* large pan; boiler
esméte cauldron; pot (RG)
esnáli steel
esnumoderste metal (P)
esnou machete (see *echa*)
estín knife: *e. capegua* large knife (RG)
estina buy: *iti e.* he bought
estóbol rattle; rattle-snake
eswalah spear (P)
eti fasten; tie: *moli totogua eti machigua pe-taque nae* whip (!) the ox with the workmen = ox tie up workmen you see go (RG)
etine tie; *pela etine* are they lashed (RG); *etine pela* they all are lashed (tied); *Pedro chuára etine* help Pedro cleanse the yard (!) = Pedro the wood tie (make secure); *eti noete* tie = fasten well; *hulu eti noete* = anchor; grapple = ship tie well
etnoet: mali etnoet fetters = foot tie
etó will (n.); well; yes; *eto-jo* very well
étucubal: piaje iti ti e. pes where of this river the sources
evi day (*eba*): *ne evi-gana* days (P)

G

-ga dative: *an be-ga penúco* I to you pay; *patir-mal be-ga chao* what the priest commands to you do; *imal istar-ga an-bal-chao chuli* something for evil I again do not; *pe-calitoja tule-mal-ga* you have fought with people; *nuqũega pel be-ga choco*

greeting all to you say; *tue-ga* for sin; *toto-ga* play with = for play
-gal pl. and causative: *o-cope-gal* give to drink
galang bone (*cala; pebe-*). All forms in *-ang* from B
-gam-bali; yalá-g. (in the) mountains (*impa-*); *gam-* = pl. *-gana*
-gan(a) pl.: *macheré-gan* men (*-cona; gam-bali*)
ganagua abundant
gata language = *cac; cacá.* (P): *tule-g. wizi* to speak Indian
-gati of; belonging to: *an-gati* my; *pe-gati* thy; *nen-gati* our; *pe-mal-gati* your; *nan-gati* for us; *paþ nana-gati nue chabu* father mother well to love (= acc.); *tegua-g.* whose; *iti neca tegua-mal-g-te* this house whose is it; *pela-* (*a*)*gati* belonging to all; *igui nec-guilubu machi-mal-gati* what will become of their children
-gini at; in (P; *guine*)
gluto (*nu-mai*)
-gu die (*ogan-gu; ogui-gu*)
-gũa respective particle with noun or verb; *chapur-gũa* over (as to) the mountain; *quine-gũa* he went = jumped; *ipi gũa* what is there (RG); appears also in *nen-gu-abogán cujdale* save us with respect to body = save; *te-bali te-gua chi* there who lives; *guala-gũa* wet; *nica-gũa* one has; *hulu-gũa* canoe; boat; *mol-gũa-gũa* blanket; *nuchu-gũa-gũa* child (*agua; gu-chao; -gũe; -que*)
guacá foreigner (*waga*): *g. chipúgua* white people = white foreigners
guacal face; self: *an-g.* myself; *patir e g.-guine* before the priest: priest his face at; *g. tule ocuie* skull = face people scares (*gualcal; wágala*)
guacúr morning; to-morrow (*gueitar*)
guaguá smell: *g. yapane* smell a smell

gual tree; any projecting object: *g. inócua* tree trunk; *chincal g.* arm; *mali g.* leg = foot-tree; *hulub g. nóble-ti* onion cedar; *hulub g. quini-ti* cedar; *g. pí-r-chiat* take to trees (of birds); *g. pírmécuet* bridge = tree across; *g. tamibi = palo frio (?)*; *chamu g.* bactris palm; *chu-g.* wild cane; *ucur g.* raft pole (*husgual; sakwawala*)

gualá tobacco (*huala*)

guala-gua wet

gualcal: tatá e g. acalba eclipse of the sun = sun himself (his face) hides = *guacal*, q. v.

gual-caná branch of tree (see *cana*)

gual-gual ribs; reduplication of *gual*

gual-guéna: achú g. = *gato solo* lone panther

guama = penelope meleagris (RG)

guamáquet: chiágua g. cinnamon

guanab door: *nec-g.* house door

guanab-caca door (RG)

guápín tongue (*kwabina*)

guaquija escaped: *pel tule-mala g.* all the people escaped

gu-chao save (*gua*): *nan-gu chao* Señor *ibi istar* us indeed save Lord (from) something evil = *nan-gua chao* make for us

gu-che (palmie)

güe = gua: que güe onótule I cannot meet him (*mele-güe; güe*)

guitar morning; to-morrow (*guacúr*)

-güela ending of pl: *nen úis ulúcus -güela* let us rest = it is time to rest

guelgú grace; joy; joyful: *ibi g. nen-palmie-mala* what grace we make = what grace does it cause us; *ib nicate an-guel-güin* (with) what I have I am content; *imele pe-din-g.* thou art full of grace; *Espíritu Santo nuet guelgu-gal* the Holy Spirit's grace; *Dios . . . guelgu-gal-e* to enjoy God;

ibi-ga nen o-guelgu-gal-e how do we serve God; *nue guelgu-gala* in a state of grace = we enjoy it well

-guen = -guin: iti-guen here

güi know: *abi (ati) g. chuli* he does not know; *an-g. chuli* I do not know; *gui chuli* ignore = not to know; *an-be-gui-ito-chuli* I do not know what you say to me = I you know say not; *uni be-gui chuli* how do you not know (see *guichir; guis-cugal; huishi; wizi*)

gui: nuguer-gui; nuhuer-gui good weather

-guia (-quia) formative (*chogual-guia; tigua*)

güichir he knows = *gui + chi + r(?)*; comprehension (n). See *gui; huishi; wizi*

güichu know: *am-be-g.* I you know = I know you

guil eternal (*guilub; guilul; guilus; quil*); *Pedro Pablo-te guil-guine* to (*guine*) Peter (and) Paul these (*te*) eternal ones

guilub being; essence; is connected with *guil; quil; pe-guilubu-guine pe-choque pe-pinche-guin* in accordance with thy essence do thou tell what thou thinkest (with respect to what thou thinkest); *ib g. saja* shade; shadow = what is shade; *guilub-chit* it is some time ago (*hace tiempo*); *Dios guilubu* Holy (*sic*!) God = the God who exists; *guilubu nacquine-ki* life everlasting (*guilul*); *Dios nuchu e guilubu* God's son the one who is; *Dios purcuet guilubu* when God died = God's death being; *Dios purcue g. omoe ipa-guena* Lent = in the days when (*ipa-guena* one day) God promises (*omoe*) forgiveness (*purcue*) that it shall be (*guilubu*). In such phrases *guilubu* is participial. *ibi ne-g.*

what does it mean (is it); *igui nec-g.e machi-mal-gati* what becomes of their children; *ibi-te g.* what is it; *ibi g.* portrait = what is it; *cuena g.* one he is; *g. que-cujal* (I am) sick; *horá g.* watch; *an hulu g. actiqueti* my canoe is loaded; *mani g.* treasure; money it is; *ni g.* monthly period (of woman); *an pap g. que-cuja* my father is suffering; *e guilubu-se* Christ = what is holy (?); *Dios e nan neca iguen guilubu-set* sacrament of the Church = of God's house something sacred; but note *igui nec-guilubusect* (= *seet*) what does it mean; *se-guilub* festival; cf. *iguilub*. For *-lu(b)*, note *is-lub*; *istar*

guilul live; exist (like *guilub* above): *guilul tulé Dios atúquet* he lives long because God protects him = he is alive God protecting him; *cuatú pel guilusaja-te* oil all blessed (cf. *e guilubu-se*)

guilul-seet are comprised: *pocua-guin g.* are c. in two

guilusaja-te made clear; blessed: *pel g.* all blessed

guiluse-gal bless: *an-guacal g.* blessing myself; *g. Santa Na-crus nen-mal-guine* by the blessing of the Holy Cross on us

guimané wage: *pilí g.* wage war

guimáque open; *ical g.* open a road

guin(e) at; in general prep. (*gini*): *iti chimán g.* in this week; *an-choco Dios g.* I tell (it) to God; *pia-je mastol-guin guja-te* how was he made man; how for (as) man was he got; *echa-g.* by means of a sword; *pe-g.* with respect to you; *pe-bal chinu-g.* he is with you = with you for being. Also sign of abstract *passim*: *Dios mai-guine-te* God's existence; used for 'believe in': *Dios g. epincha-malo* that (we) be-

lieve in God. Frequent as complement: *nusale-g.* as blessed (*guen*)

guinae piss (RG); pron. *guiné*

guiné cheyét bladder = urine holder

güiro (*an-güiro*)

guirso street; swallow (bird)

güis-cugal learn knowledge get (see *güi*): *güis-cugal-e* notice (n.); *ne-güiscugal itóguete* learning of the Creed; *pap nen-gati-te güis-cugal-e* learning the *Pater Noster*. *Güis cugal* = get knowledge.

gu-ja made (*guin*) = *cuja* denoting good condition

H

hãbe blood (B; see *ape*)

hachú colmáque sneeze (*achúe*) = shout with the nose

hai friend: *an-h.* my friend (*ai*; *aya*)

hemi to-day (B.) See *imis*

hilú son (RG)

hogurapa hungry (P). See *ucur*; *ukruba*

hoipis day: *mele-gue arpagote h.* so as not to work on that day

hoipo-ja to-day: *h. cachal chuna-te* I am well today = today well; (it is) the truth = from (*-ja*) day

hoipos day: *pulé h.* good day; *pane-pane h.* daily = continually day

horá guilubu watch = it is a watch

huacuterga morning (RG)

huála cigar; tobacco (RG: *gualá*): X. *neca huala pe nae puque* to X's house tobacco you go buy

huacá grass

huchó rabbit

huerpa hot (P)

hueye cut; reap: *yal-guin imal h.* in the mountain something cut

húgal fever; *hugal nica-gua* to have fever (*nica*)

hugúa fish; *h. caét* fish-net = fish hold (er); *h. chenétu* whale; *h. ucá* fish-scale (see *oowa*)

huguá ear
hugue hot; *yonec h.* summer = season of heat; *ne hugue an itoguete* I am hot = have heat
huie cowardly; idle; weak; *h. toga* very idle; *nale h. toga* he is too idle
huini beads of many colours = *chaquiras*
huish(i) know: *ann. h. chule* I do not know (RG); *an huishi* I know (RG); *yii pe-h.* do you know this (RG); *sana cune pe-h.* can you eat meat = meat eat you know = can; *ulmola maqueti pe-h.* can you sew a sail; *quinqui ócole pe -h.* do you know how to shoot (*güichi(r)*; *wizi*)
hulgó board; table
hulú boat; ship; *h. obpisale* ship-wreck; *talmal cho h.* sea fire boat = steamer; *h. chalbal caét* rudder-ship behind hold
hulub gual quiniti cedar; *h. gual noble-ti* sort of cedar
hulúl red-faced monkey
hulu-gua canoe; boat; trunk; box
humóe cruel; fierce
húrgua heart-leaved arnotta (*bixa*)
hurpa younger brother; sister (*orne*; *urpa*)
hur-tale-tale transparent = through see see (*tale-tale*)
hus-gual lever; pole = lift (?) stick

I

i indef. element seen in *igui*; *imal*
ibal: *cacá i.* in the mouth = when we eat it
ib something = *ibi*; also = animal: *ib tula* domestic animal; *ib chapur* wild animal = of the mountain; *capal ib amine* hunt for animals in the ?; *mele istar ib chaé-ga* not evil anything do; *ib cunet* profit = something to eat; *mele ib cune* not anything to

eat; *ib guilub sája* shade; shadow = something which is shade (dark).

See *ig*, *igi*

ibaet: *puna i.* matrimony

ibelesi sun (B. *eba*; *evi*; *ipe*)

ib-gua something: *i. Dios nan neca choque-te* something say in God's house

ib nica-te what one has

ib tucu nica-te sharp; something which bites (*tucu*)

ibi what; something; thing: *i. istar* something evil; *ibi-te guilubu* what does it mean; *i. aquete* square = something hook-shaped; *ibi-mala*, pl.; *ibi nuhueti* something good (see *ipi*)

ibi dawn (*ibia*)

ibia eye (B): *ibia chuli* blind = without eye (see *imid*)

ibiang eye (B); indicates that B heard a final *nasa!*

ibi-ga why

ibi-güa: *ibi-güa unilagua* from what = why did he save us; *i. mastol o-tule-diba* why was man created = made alive

ibi guilubu portrait = what is it (!)

ibi-mala things; pl. of *ibi*

ibi itri-guine soul = something inside

ibi ológua circle; something round

ibi-na-al error for *ibi-mala*

ibuja- marry; matrimony: *ome-mal*

ibuja-te matrimony; *puna ibuja-le*

nusale-ti matrimony; *pe-ibuja-te* you

marry (= *bu* love; cf. *bie*; *chabu*)

ical road: *i. ituet* road guide (*icala*; *icar*)

icala road: *pili i.* enemies' road

icar-bal on the road: *i. pina natedi* on

the road curving one goes; *Dios i. nue*

teyopi on God's road may it be well

icó fish-bone; needle; penis; thorn

ichagüagüa hate (P)

ichégüa little; tame (*itsegüa*)

iche (see *ichi*)

iche-ja-te illness: *napi i. pe-oguigũó*
almost from your illness you die;
napi-iche oguigugal almost sick he
dies

ichi: piaje be-ichi where do you live;
ibi be-che- ichi what are you doing.
This *ichi* prob. = *che*; cf. *Pascual*
ani carta shogue pe-ishe-ga (to) P. I
order say (that) you do = I order
you to tell Pascual; *napi iche pe-*
oguigugal almost you are going to die
icho very much; enough: *i. an-ulúcus* I
am very tired = much I rest; *icho*
chumáque he knows how to speak
well = enough speaks

ig-chigual thorny cedar = something
thorny

igi how; what; something: *igi pe-*
aw'gana how (what) do you feel.
See *ib; ibi; igui*

igles English: *igles-ulu* ship = English
boat (B)

iguabichir medicine-man

igũeja-te forget (cf. *ocoe;ucue*); really
= forgotten=something promised

iguen anyone; something: *i. chuli*
nothing; no one; *i. nica chuli* poor
= something have not; *iti-guin i.*
chuli here is nothing; *i. guilubuset*
something holy

iguena anyone

igui what; something: *patir pela choco*
nue itogal igui an-che-palmie-mala
priest everything say well obey (is)
what I must do; *nigpa iguilub chiet*
rainbow=on high something it holds;
yguesa something more (RG); *ygui*
shogue what does he say (RG). See
ique; ogui

iguilub something

igujal past time

ila time (Germ. *Mal*): *ila picua* how
many times; *ila nercua* six times;

ila pocua nusate-malo Confirmation
= twice baptized

il-cuena once=one time

ileleti: mol i. ribbons with stripes (RG)
= striped cloth (*mola*)

ilial low: *ti i.* the river is low

imal something: *i. aminé* hunt some-
thing; *istar imal* bad thing; *imal*
otégal lower a thing; *mas cuné amiét*
imal something to eat search some-
thing; *yal-guin i. huéye* reap = in
the mountain something cut; *imal-*
guin at something (see *ocuyegati*);
imal pe-gati chuli things that do not
belong to you; *imala* things

imarsuiti fruit (B) = *imal-suiti*

imele pe-din-guelgu full thou indeed of
grace

imiá eye (*ibiá*)

imia apinguile-te eyebrows

imis now; to-day: *i. chumáque* he is
speaking now; *imis-imis* at once;
immediately; *imis-cua* now; present
time (*emis*)

-impa-ègal; once; among: *untar impa-*
gam-bali (= *gan-bali*) many times;
pirca-bali impa-guin once a year;
chuman-mala-te impa-guine once a
week; *pirca impa-bati* once a year;
impa-guine equal; but cf.: *pe-yo-pun-*
mal impa-guine nusale-guin thou
indeed women-among art for blessed;
ataquet purcuena-mala-te impa-guine
he wakes from among the dead

ina = *chicha*; beverage made of rinds,
sugar and molasses; wine; *i. achigua*
mild wine = wine *per se*; *i. nueti*
good wine = medicine *i. ti tinigua*
whiskey = wine water burning (*in-*
agua; yna)

inacua when: *i. pe-pur-mutaque* when
did you confess; *inacu-ániqui* when
do you come

inagua medicine (*tinigua*)

inénatopáli lower (vn): *mune i.* when the tides goes down; *ti i.* when the river lowers
inggo when (B): *i. pe-omós* when you enter harbor (B) Cf. *ynco*
inócua trunk of tree: *gual i.* = tree's round (part; *inyógue*)
inyogüe around: *coué i.* ring; hoop; buckle = finger around (*cohué*)
ipá day (*eba; evi; ibeleli*): *i. ambégui cuéna* eleven days; *Dios purcue guilubu omoe ipa-guena* Lent = one day (*ipa-guena*) God forgiveness (*purcue*) promises (*omoe*) that it shall be (*guilubu*); *ipá págüa* three days; *ipa-pagüa-ti-bal* on the third day (see *ipé*)
ipé day; sun: *i. noál punüa* east wind = sun-rise wind; *ipé talál* the day is clear; *ipé yorocú* noon (see *ipa*)
ipe *nacár* long time: *e chana chéle; ipe nacár chapó mai* the meat is sour; a long time the meat is kept
ipi what (RG *ibi*); *ypi pe-cune* what do you eat
yppa day (RG *ipa; ipe*)
ique who; what = *igui*: *ique-no-ga chichigua penqui mánia* to whom, black man, you pay the money (silver RG)
iqui-táleque strain; pass through; filter; pass through narrow place
iscála chameleon
islúb sad (?) = Sp. *caimito*; comb. of *is* low + *lub*, as in *guilub(u)*
istar evil; comb. of *is* low + *tar*: *an-mal i. an-táquet* we evil feel (see) = have rancour: *punüa i. col-dánique* hurricane = wind bad comes; *negó i. col-dánique* hurricane; *i. cheéte* damage = it makes evil; *te i. chi-ja-te* when one speaks of something evil; *i. imal* bad thing; *i. an-itogué-te* I have it bad = it does not agree with me; *i. loiejé-ti* furious = evil crazy; *istar*

mai it is badly situated; *mas i. istógue* belch = something bad bring up; *istar-ga* bad (B); lit. for bad (-*tar*)
iti he; she; here; this: *tegua i.* who (what) is it; *Duminguin-mal ne-quine pe iti mai* on Sundays you here are; *iti chimán-guin* this week; *iti-guen* here; *iti-guin* here; *iti-guine* here; *yti-bali* here (RG)
itiquiga have (*itóguet*): *ti i. acua coal-coál* the river has stony shores
-ito: *mas cuen-ito chuli nen-mal* we have no food = something to eat have not we. See *itoguet*
itó noise; hear; understand; obey: *itó mai* Mass = it is to hear; *i. guilubu* Contrition; it is to hear; see just below and cf. *mag*; *necktosah*
ito-gal obey: *patir pela choco nue i.* what the priest all says well obey (see *itoja; itosa*) = cause to hear
itogo believe; having (n)
itogue have; believe: *itogue chuma-te* Creed = faith saying; *uis i. malsó* it is (it has) time to take siesta; *Duminguin i. unicar nue chapo-gal* Sunday to keep how well does one keep it (really = *ito* + *güe*)
itogüe-lit like; love (*itoguet*)
itogüer desire; eat; swallow; *mas cune i.* appetite = something to eat desire
itogüet have; believe; like; love: *nehugue an- i.* I have heat
itógüe-te Creed = faith
ito-guine I believe = in hearing; also with *ulguine*
ito-ja heard: *patir onámaque pe-i.* priests doctrine you have heard = Mass
itolegüe desire; have: *ti cope i.* I am thirsty = water drink I desire
itoquerqui touch (?)
itorquesi sad

itosa hear (B)

itri-guine inside: *ibi i.* soul = what is inside

itséguá a little (P). See *ichéguá*

ituet guide; *ical i.* road guide

J = both Eng. and Sp. *j*

-ja (*-je*) usual particle = from; past tense: *pia-je* where; lit. whence; *piepe-ja* where did it stay; *ito-ja* heard; *oturta-ja* taught; *pincha-ja* thought; *pe-bio-ja* you beat (past); *-ja* as; for: *tule-ja nan pule-ti* as man the mother bore him: *acpenegu-ja* with repentance

jabal ahead: *j. na-mala* we go ahead

japane smell (P; *dšapane* = *yapane*)

jawoka turtle (P; *dšawoka*)

-je (*-ja*): *neca-je an-tánuqui* from the house I come; *pe nus-cana-je oturtaja* you have taught your children

K

kaka language (B). See *cacá*

kaká and; in numerals (P). See *cacá*

kakáh shore (P)

kako land (B)

kakuraka mouth (B *cacá*)

kala bone (B; *calá*)

kamwala throat (B; *camú*)

kanira fowl (B; *canir*)

karsóna trousers (B; *calson*; *carson*)

karta book (B; *carta*)

-ki attributive ending: *guilubu nac-guine-ki* life everlasting. Probably = *-gui-a*; *-qui-a*, *q. v.*

kinigwadi brown (B; *quini-*)

kiniti red (B; *quini-*)

kobe drink (B; *copé*)

kochi hammock (B; *cachi*; *catchi*)

(*nai*)-*ko-dumád* toe (B)

kopye drink (B; *cope*)

kowadi yellow (B)

kug'le seven (P; *cubleque*; *cuplegue*)

kuk'le seven (B)

kune eat (*cune*)

kuregina hat (B; *cockeno*; *curquina*)

kwabina tongue (B; *guapín*)

kwalu sweet potato (B; *cuadío*)

kwargwálo pawpaw (B)

kwargowadi be born (B)

kwénchakwa one (P; *cuenchiqñe*)

kwénsakwa one (B)

L

-l neg. element seen in *chu-li*; *me-le*

-lale-ti: *chirpu l.* swarm of bees = *poblado de barba* (?)

lelé enchanter; magician

leré enchanter

lichá: *ayá l.* = *guarapo*; drink made from fermented sugar-cane

liché broth (cf. *lísa*)

-líle (see *choga* seems to mean like, as)

lísa broth (RG). See *lícha*; *liché*

lis-chiagua chocolate = cocoanut broth

loiejete crazy; *ístar l.* furious

lute: *yalque l. otéyo* slippery place

M

macále-ti: *acha-cua m.* sugar (see *achá*)

machárret: *tulé m.* cacique; prob. = *machi* man + same stem as *urrué* strong

machéa boy (P; *machi*)

macherédi man (P; *mastol*)

macheré-gan men (P)

machi banana; plane-tree: *m. cana* banana tree; *china m.* water-cress sp. *berraco* (see *matsáte*)

machi son; male (prob. from *machi* banana owing to *penis erectus*); *moli m.* bull = cow's male; *canir m.* cock = chicken's male; *machi e puna-gua* daughter-in-law = son his wife; *machi-mal* children; *machi* seems to mean 'one' (Fr. *on*) as follows: *machi*

- cuen nica chuli* one to eat has not;
omóscu machi nen onó chuli food for
 one we find (shall) not
machigua boy; workman
machi-nutáquet onion
madunu: *wag-m.* banana = foreign *ma-*
dunu (B).
mag- prefix in following:
magu-ito listen
magu-itogue listen. This is prob. the
 same element as *make*; *maque* in the
 examples *sub maque*
mai it is; is; *mai-guine-te* existence =
 the (*te*) for (*guine*) being (*mai*);
acana pia mai the axe where it is;
mai-bali it is; *istar m.* it is badly
 situated; *untao nigpa m.* it is very
 high; *Quilulele Dios nan neca-tarre m.*
 union of Christ and the Church it is;
cuepur muchupu mai-bali it is behind
 the village
maja-te sweat: *yer nacquin m.* because
 (I) thoroughly sweat; *sagar an-güiro*
m. I am sweating through and
 through
make (maque)
-mal really 'thing,' used also as pl.:
tegua-mal whose; *an-mala* my coun-
 try-men; also = 'we,' just as *pe-*
mala = you (pl.); *cheni-mala* less;
 little thing; *Nucal-mala* Choco In-
 dians; here pure pl.; *Tule-mala* San
 Blas or Cuna Indians; *nuchu-mal* chil-
 dren; *apincha-mala* those who receive
mali foot; *m. cohúñ* toe = foot-finger;
m.gual calf of the leg = foot tree;
 also = root; *m. et-noel* fetters; irons
 = foot-tie (see *eti*). See *calmali*
malso siesta: *úis itógüe m.* it is time to
 take the siesta = desire to
mamá yuca; cassava (B)
maná thunder; *m. acua* lightning =
 thunder stone (bolt); *m. urué*
 thunder-storm
manédi go: *chorchiqui m.* curved it
 goes = *nanedi* (erratum)
manégal go; walk (= *nane*)
mango mango (B)
mani money; dollar; silver; value *m.*
atáde five dollars; *m. guiubu* treasure:
 be of value; *te m. picua* how much is
 this this = this value how much
mánia silver (metal; not money), but
 note *maniai ambégui* ten dollars
mániya silver
manú mammee-tree (*mammea Amer-*
icana)
maque catch; get: *calin pe-m.* a hen do
 you catch (RG); *m. nae* go hunting
maque-t, same as *maque*: *neca tutu m.*
 the house is shaking = house shake
 gets = earthquake: *ul-mola maque-ti*
pe-huishí do you know how to sew a
 sail = sail catch you know
maqui = rail: *cualú m.* bacon; pork: raw
 fat
marcún breakfast; prob. error for *mas*
cun: *m. ne-mala* let us go to breakfast
mas something to eat; food: *pe-mas-*
cuna have you eaten something
 (RG); *mas cune* something to eat;
mas istar istógue belch = bring up
 something bad; *ani mas-kune* I eat;
pe-m. thou eatest; *iti m.* he, she eats
 (B)
masá jigger-flea
mas apingulet vigour = food holding
masató tamales
mas cantiqui strong = strong food
mas iguen chuli pacá he has nothing to
 eat = something to eat not he has
mas-kune with *ani*; *pe* I, thou eat;
 eatest (B)
mas-kuche with *iti*; he eats (B)
mas-kutage with *iti*; he eats (B)
mastol man: *m. nuhueti* good man: *Dios*
e mastol-mala-te God's men = Dis-
 ciples; *m. chuli* without a man =

- widow; *m. e nan* husband's mother; *mastol e pap* husband's father
- matá* lake; lagoon; *chapur matá* mountain lake; *telmal m.* sea-lake = bay
- matárra* shell: *chalú m.* mussels; shell-fish (cf. *nai-matará*)
- matsáte* plantain (B). See *machi* banana
- matu* bread: *m. pe-tegui* will you have some bread = bread you wish (RG); *m. nan-guine* bread for us; *matu ológuá* round bread = Host
- mátun* ripe banana (RG); used for *guineo* short banana
- mecha(o)* kill: *tule-mal pe-cuen-m*, people you one kill = have you killed anyone; *tule mele-mecho* do not kill anyone; *penguil pe-chumáque tule mecho* oath you take someone to kill; *mele tule mechoe* not people kill; *poqua an-mecha-te* I killed two (past by *-te*); *mechol* kill; *mele tule mechol* not people kill
- mecuéti* bed
- meja(l)* relation; kin: *mejál-mal chuli* without relations = orphan; *pe ibujate pe-mejar-mal degua* have you married your kin; *e-mejal-mala-te amal moga* the relations and (*moga*) friends other(s) = Holy Apostles; *meja-ti pana* kinsman
- mejique* paste; dough; to make *chicha*
- mele* not; so as not to; do not: *tule mele mecho tegue mele* not to kill anyone = people not kill anyone not; *tule mele cacanché chumáque mele* to people not lie tell not; *mele penguil choquega* not oath to say; *mele tule mechoe* not people kill
- mele-güe* not; so as not to; *tule imal-gati mele-güe epuo* people's property not desire (covet); *m. chana cuno* not meat eat; *m. nen arcuano Niya* so that not we go down to Devil; *m. íb- mala atursao* not things steal; *chapí cholbal epe-ja mele atan-málo* he stayed behind the tree so that not one sees him; *m. arpagó* so as not to work
- Meriki American: *m. sipugo* American white man (P)
- me-pá* heaven (*nig-pa*)
- mesa* table (Sp)
- mete* prep. for: *nabsa m. chobgal* clay for pots
- mete-gal: tar-m.* fling; throw (*modey*)
- mete-gue* error for *mele-gue: m. nen Niya chugal-te ibi istar* so as not Devil us get with something evil
- mila* shad = Sp. *sábalo: telmala m. nica (chuli)* in the sea shad there is not
- mimi* little (B)
- mimié* give a little; *neca ti m.* house water give a little (B) = water (sprinkle) the house
- mimi-gan* child (B): really = children
- mimi-gua* suckling; infant
- mis* cat (B)
- misa* Mass: *m. itóguete* he hears Mass = the hearing of Mass
- misí* cat (B)
- miu* cat (RG)
- modey* throw (P). See *mete-gal*
- moga* and; also; indeed (postpositive): *pe nuhue m.* are you well indeed (RG); *Dios moga* and (is he) God; *mastol puna moga* man and woman; *nue purteque-gala Dios-guine e nue epinche moga* with good respect for God and good feeling; *pirca-impabali tule oguigu-tani moga* once a year and when people are going (*tani*) to die (*oguigu-*). This word occurs passim
- mogila* cloud (B)
- mogué* = *sapajú* sort of monkey
- mola* gender; sex
- molá* cloth; stuff; clothes; linen; shirt:

m. acalyogue cap; *m. rati* clear blue cloth (RG); *telmal m.* sail = sea-cloth; *mol-chaglá* = head kerchief (*chagla*); *mola* handkerchief (*molga*) *mol-chagla* (see *molá*)
mol-gá oca soap = cloth for (*mol-ga*) it shines
molguogua chichiti blanket = black cloth
molí cow; heifer (RG); horse (B; P); also tapir
moli-cabai horse *moli* + *cabai* = Sp. *caballo*
moli e nuchu calf = cow's child
moli machi bull = cow's male
moli nuu milk (RG) (cow's m.)
moli pebe-nika-te cow; thus B, but this means; cow horns has (*nica*; *pepe*)
moli tulá cow = live (*tula*) cow
mol-maquéco needle = *mol* + *maque* + *ico* = cloth catch thorn
mol-máquet boil
mol pepe horn; cow horn (*moli pebe-nika-te*)
molyágüe naprítalégüe a pretty clothing
monó turtle
morboton button (B): *mol* clothes + *boton* (Sp.)
mos-tániqui get faint; swoon: *ucur an-m.* (of) hunger I am dying
molá flat surface: *chuncal m.* palm of the hand
mu old woman
muchúpu treason; really = behind: *cuepur m.* behind the village; *an neca cuepur m. mai-bali* my house is behind the village
muhí: acua m. rock
múis cheap: *estina m.* buy cheap
mulá John-crow (B)
mulú (*chuque-mulu*; *telma-mulú*). This probably = tide water (*mune*)
mumunú drunk
mumurgus drunk

mumurus: mele-güe tua-tar m. not to get drunk = not for sin to get drunk
muné tide: *m. inenatopáli* when the tide goes down; *m. nucuidle* when the tide rises (*mulú*)
múnticke night (P). See *mútiqui*
múrrucua bowl; porringer (RG): *m. urtalegua cae emigüe* bowl take wash = wash the bowl
murúcu cup
mutáque: cho m. blow the fire; *inacua pe pur-m.* how long since you confessed (see *pur-*)
mútiqui night (*munticke*): *m. ni chuli* night without (*chuli*) moon: *m. talál* the night is clear: *chaé m.* last night

N

-n pref. of I p; usually represented by *an-*, q. v.
na ear (B)
na demonstr. element (see *crus*; *cuisa-*; *chis-mala-*); also privative in *ti-na*
naál(a) meat; food (RG); plate (cf. *nál*)
nabaulague wood-louse
nabsa earth; clay (*napá*; *napsa*; *negssla*):
n. cuamacale-ti clay; mud; *n. cho palmie* volcano = earth fire make;
n. cho ulú railway = land fire ship;
n. mete chobgal clay for pots; *n. sipile-ti* dust
nacguine-ki everlasting; thorough: *gui-lubu n.* life everlasting, but may also = exemplary (*nacguine*)
nacksah hit; strike (P)
nacpigu sorrow (*nacpoe*): *ibi n. choque* what is sorrow = what sorrow says (means); *yer an-n. ibi istar chaja-te* because I repent (for) what evil (I) have done (*nacpigu*)
nacpoe complain of; repent: *an-n. an-n. an-nue n. ulguine* = *mea culpa mea culpa mea maxima culpa*

nacquine exemplary; thorough; but
nacguine = everlasting; *n. nue* good
 example; *yer nacquin maja-te* because
 (I) thoroughly sweat
nacudle up (*nacuiale*)
nacubpucua centipede
nacúca shoe
nacuiál up: *ti n.* up the river
nachi- hang: *nen-cachimal nachi-malo*
 we (shall) hang our hammocks
nadapi walk (B; see *nae*; *nao*)
ndárike good bye (B)
nae go: *pe-n.* you go; *chapul pe-n.* are
 you going to the forest (RG); *maque*
n. go hunting; X. *neca huala pe n.*
puque to X's house tobacco you go
 buy (*namala*; *naie*; *nanao*; *nane*;
nanedi; *nao*; *nate*; *ne*)
naga foot; leg (B)
nagmataná duck
nágpe snake: *n. tule cuna-lile* snake
 person bites
nagpey (P) snake
nagpigü suffer: *an-n.* I suffer (*nacpigü*)
naie go (B)
nai-ko-dumád great toe (B) = big goer
nai-mátára foot (B) = going shell
nai-yokoro knee = walking elbow (B).
 See *yocor*
nal dish: *n. nucúgua* deep dish (*naál*);
 cf. *ogui-nal*
nalás orange (see *nus-nalas*)
náli iron
nalú macaw
nalubú = *pijibay?* a kind of parrot
namackey sing (P; *namake*; *onamaque*)
namáké-di this (B) he says; orders it
namalá we go: *jabal n.* we go ahead
 (*nae*; *nao*)
namáque sing (*onomáque*); cf. *narmake*
 (*que*)
namarcále-ti command; conn. with
namake(que) sing: *carta n.* book
nan ours, in rel. clauses = that which is

ours: *Dios nan-neca* Church = God's
 house which is ours: *Dios nan-neca*
chi Sacrament = which is (*chi*)
 of God's house which is ours; also
nan-neca chu; *nan-neca Católica*
 Catholic Church: *Dios e nan-neca-je*
an-tánuqui from (*-je*) Church I come
nana mother: *nen-pap nen-n.-gati nue*
chabu our father (and) mother well
 love
nanao go: *nue be-n.* may you go well
nane walk (cf. *manegal*): *Dios nan-neca*
pali n. to Church often go (*nae*; *nao*;
na-te)
nane-di follow; go; travel: *ical-bal*
ampa n. follow (your) road = road
 lively go; *abi piaje n.* where was he
 going; *ical-bal pina n.* the road goes
 in curves; *patir-mal oca nane-gal*
 priests go to promise = to take their
 vows (*manedi*)
nan-ga to us: *n. uco* to us give: *Dios n.*
chabubu-gal God must be loved by us
nan-gati for us: *onamaque n.* pray for us
nan-tumát grandmother = great (*tu-*
mát) mother
nao go (*nae*; *manedi*; *nanedi*; *na-te*)
napá earth: *n. -guine* on earth (*nabsa*;
napsa)
nápa joke; rattle
naper good; neat; pretty; savoury: *n.*
taglegue (RG) pretty (see *napri*;
napri-taléque; *nepri*)
naperiji-togue happy (P; *j* = *dš*) =
 enough, plenty of (*togue*)
napi almost; at the end of: *n. icheja-te*
pe-oguiguo almost from your illness
 you die; *n. iche oguigúgal* almost he
 dies; *iti ti n. neca-te an-gati* this river
 at the end of, the house is mine =
 this house at the end of the river
napij-tiguie spring time
nappi- tired: *guilub nappi-mal nen*
 being tired we = we are very tired

- nappoet* misfortune
napos: *ticsal puquet pe-n. choque-gua*
 taxes payment you render say
napri good; pleasure; right; well: *n. quinque partáquet* well a gun he shoots; *n. be choquet* right you say = you are right
napri-agua truth (RG)
napritalegüe pretty: *acua n.* pretty stone; *molyágüe n.* pretty clothes; *napri* beautiful + *tale* see + *güe* = beautiful to see
napsa ne(n)-guin earth for us (*nabsa*)
naquin (*nacquin*)
narasa lime (B)
narcamále-ti error for *narmacále-ti*
narmacále-ti command; order; write: *carta n. palmie* commandment = book; order make
narmake write (B) = *namáque*
narmaque write: *carta n.* scribe = *namáque*
narségál chop; cut: *chana n.* spade hoe = meat-chopper
na-te go: *machigua tule pe-n.* (with) boy-people you go; *Juan pe-n.* (with) John do you go; *pe-n. emis neca angati* you go to-day from (*sic!* = to) my house (RG); *Lazaro n. huie toga L.* is (goes) very idle (*nae; nane; nane-di; nao; ne*)
ne definite element; *ne-quin* for this; *an-bal-chao-chuli-ne* I will not do it again (*ne* = it); *caya ecur-ne* grain grind it; *ne guiscugal itogue-te* the learning of the Creed; *ati an ne cuepur* he is of my this village; *ne-chaglaun* the world; *pi-bio-ne* you beat it
ne go: *be-ne* you go; *arpa ne-mala* we go to work; *cueya ne-mala* to clean ourselves we go; *mascun ne-mala* we go to breakfast; *ne-ne pe-shogue* come come, you tell (him). See *nae;*
- na-mala; nanao; nane; nane-di; na-te; ne-gal; ni-ni*
nec = definite *ne* followed by palatal: *nec-guilubu*
nec house: *n. chactiet* house-lock; *n. yoló* summer = house's north = north of the house (*neca*)
neca house: *Dios e nan-neca* Church God's (and) our house; *neca pe-nae* to the house you go; *an-n.* my fatherland = my house; *neca-mal* houses; *neca-guin* in the house; *neca nigpa* roof = house-top; *acua neca* stone house; *neca-te* the house; *n. yaquin* room (*nec; nega*)
necaway marry: *ome n.* marry a woman = house (va) from Sp. *casarse*
nec-guanab house door: *n. be-ecaé* do you open the door
necktosah hear (P = *ne + k + ito + sa*)
nega house: *pia be-n.* where do you live (P; *neca*)
ne-gal: *caca-bal que ti be-ne-gal* you can not ford the river on the bottom = on the bottom indeed of the river not you go; *pe pecua-mal nen ne-gal* you permit (that) we go
negmegua light (P)
negó: *n. istar col-dániqui* hurricane
negseacona lakes (P = *ne + g + si = ti* water + *-cona* (pl.) = *gan*)
negsla earth (P; ? cf. *nabsa*)
negua: *an-n.* I went
neguilupú given by *Pi.* as 'mouth,' but this must be *ne-guilubu* 'that is it!' The Indian, when asked for mouth, probably replied 'yes, that is it.'
nen we; us; our: *nen-ga* to us; with us; *Pap nen-gati-te* the 'our Father'; *nen guin* for us; *Pap nen-guin* Father for us = *Pater noster*; *nen-di-tego* even as we; *nen-mal* we; *nen-mal-guine* in us; *nue chabu-gal nen-mal-e-te* we

must love him well = love (him)
 (is) ours; *cuplegue nen-mal-gati* seven
 belong to us
nene come, come; redupl. of *ne*, q. v.:
nene pe-shogue come come you say =
 tell him to come (*ni-ni*)
ne-pá field; meadow; valley: *n. chuiluga*
 plain; smooth (*me-pa*; *nigpa*)
nepatoquete land (?). Perhaps = land-
 slide: *ne-pá + toquete*
nepri good: *bul nepri epincha-mal* good
 people = more (all) good those who
 think (*napri*)
ne-quin for this = *ne-guin*
nercua six: *ila n.* six times; *e n.* the sixth
nergwa six (B)
nerkwa six (P)
nerpa: *n. tupa* thread (RG)
nesquao star (P) = *ni + s + kua* (cf.
niskua) = little (*-s-gua*) moon (*niskua*)
neu ibi dániqui = dawn = in the air
 something comes
nevah air (P)
newedi good (P; *nue*; *nuhueti*; *nuwedi*)
ni moon; month: *ni guilubu* monthly
 period (of woman)
Nian devil (P; *Niya*)
nicpa heaven; up: *n.-bal na cuisate* to
 heaven he ascended (*nigpa*)
nica have; possess; there is: *ypi pe-n.*
 what have you (RG); *ti ulguine pela*
nen istar nica chuli pe-malo by means
 of water we all without evil (*istar*
nica chuli) become (*pe-malo*; *nen-*
malo); *telmala mila nica* in the sea
 shad there are; *chiagua n.* there is
 cacao; *iguen nica chuli* anything have
 not = poor; *machi nica* are there
 bananas; *ti n.* is there water = does
 it leak. Same element as *-cati*; *-gati*;
paca
nicá nephew
nica-gua have: *hugal n.* have fever
nica-te it is; have: *nen n.* we have (him);

paló n. salty; *quis n.* poisonous =
 poison there is
nicpa heaven; up: *n.-bal na cuisate* to
 heaven he ascended (*nigpa*)
ni-cheni star: little moon (*ni*)
nigpa heaven; up: *n. iguilub chiet* rain-
 bow = heaven something holds (*me-*
pa) = the thing above holds
nilacua yellow plane tree
nini; redupl. of root *go*: *pe-nini-gui*
 you return (RG) = you go; cf. *ne-ne*
nipurüe interpret; translate: *tule cac n.*
 interpreter of Indian language
niskua star (*nesquao*)
ni-talal-neca heaven = moon-shine
 (clear)-house: *n.-guine* in h.; *n. nen-*
guine h. for us
Niya devil (*Nian*): *apin-apin n. colo*
 blasphemy = receiving Devil say =
 say 'may the Devil get me'
Niya-neca Hell = Devil's house
no high: *eque ti no chuli* is not the water
 high (see also *nu*)
noál rise; get up: *ipe noál punua* east
 wind = sunrise wind
noáli bring up; go up; rise: *tatá queb n.*
 when the sun rises; *tatá n.* the sun
 has risen; *pe ibi nuhueti abogan*
Quilulele noáli Christ awakens good
 thoughts in your heart = you some-
 thing good in (your) belly Christ
 brings up (*nuali*; *nucuale*)
nóble-ti: *hulub gual n.* onion cedar (?)
noeti good (*newedi*; *nuhueti*; *nuwedi*)
nogá name: *igi pe-n.* what is your name
 (B); *noga suli* without name (P).
 See *nucá*
nóga calabash (RG)
noga give: *penki mania toga ipi n.* who
 money (silver) so much (*toga*) some-
 thing gives
nója: *pe-n.* you are wrong
no-mai swollen: *ti n.* the river is swollen
 = risen (*no*; *noáli*)

- nónico* send; sending (*n*): *acar n. taquegal* then a sending he shall see = judge between (*nonoco*)
- nónigui chule* do not send him (RG)
- nono* hair: *n. chuli-gua* bald = hair without (*nonogwa*)
- nonóco* return (*nonico*): *Dios nan seguilib tese n.* I return for the festival
- nonogwa* head (B) = *nono*
- noó* frog
- nosnós* nonsense: *n. chumáque* talk *n.* = sour, bitter; cf. *nusualas*
- notópil* arrive: *neca n.* on arriving home (see *onó*)
- nu* rise: *paló nu sacále-ti* rock-salt = salt rises to the top (*sacále = chaglá*). See *no*, etc.
- nua* good (RG) = *nuhue-ti*
- nuáli* go up: *ti n.* has the water risen (*noáli*)
- nucá* be named (*noga*): *ibi pe-n.* what your name: *te chapí ibi nucá* this tree what is it called: *cuichi-chi pe-nuca-guine* hallowed thy name for = h. be thy name; *Dios e nuca* God's name. This *nu-* appears in *nusa-* = blessed
- Núcal* Choco Indian: *n.-mala*; pl. from *núcal* tooth
- núcal* tooth
- nucal chiet* gum = tooth hold(er). See *nugala*
- nucúgua* deep: *nal n.* deep dish
- nucuídale* rise; increase: *mune n.* the tise is increasing
- nuchá* mouse
- nuchu* son: *choco e nuchu-mal* tell the children; *Dios e nuchu* children of God (*chus*; *nuscan*)
- nuchu-gua-gua* child (RG)
- nue* good: *nacquine n.* good example; *pe-di-na nue puna ibgua Dios nan neca choque-te* you indeed a good thing with a woman something in Church have spoken (*newedi*; *nuhueti*; *nuwedi*)
- nuer* well: *tar n. arcuanali* the sun well goes down
- nuet* well: *nuet chun choquet* I am well thanks = well, true the saying; *n.-mala* good people; *unicar n. chet* how will (you) act well
- nueti* good: *nueti buet* matrimony good loving
- nugala* tooth (B). See *nucal*
- nugüe* calm; *n. chumáque* appease = speak calmly really = well (*nuhue*); *n. taglegue* pleasing to the taste
- nugüer ocus* put an end to = good end
- nuguer-gui* good weather (*nuhuer-gui*)
- nugújal*: *pato n.* it has already healed; *imis nuhuer n.* now (I am) healthy (see *nütáque*)
- nuhue* good; well: *n. be-nanao* may you go well; *pe-n. moga* and are you well (*newedi*; *nuwedi*)
- nuhuer* well: *imis n.* now (I am) well
- nuhuer güi* good weather
- nuhueti* good: *ibi n.* something good
- nu-mai-gluto* ferment
- numaque* pain: *chaglá n.* head ache; *contricion n.* act of contrition
- nunmaque* pain; sorrow, suffer (RG): *ipi pe n.* what ails you
- nunu* perhaps *nene = nao-nao* is coming: *pe neca nigpa chaglia nunu ti yarqui* your house's roof is bad; coming water through
- nuó* teat (*nuú*)
- nuquega* greeting: *neca notopil n. pel-bega-choco* at home arriving greeting all you to say = you say—to all, or = all say to you
- nusá* maggot; worm
- nusacale-ti* blessed: *matu ologua n.* bread round blessed = Host (*nuca*; *nusae*; *nusael*)

nusae blessed: *n. Maria* = blessed
 Mary (name of M.)
nusáet name; he names
nusáeti baptism
nusa-guine in baptism
nusajala-te the saints = the named
 ones
nusaja-te named; blessed: *matu ologua*
patir n. the bread round the priest
 named (blessed) = Host
nusal very well = blessed
nusale; *nusale-ti* blessed; holy: *cualu*
n. holy oil = Extreme Unction;
ome-mal ibuja-te n. matrimony =
 women marry the blessed; *pe-yo*
pun-mal impa-guine nusale-guin you
 indeed women among are for blessed
nusane baptism; *patir epir-guine-ti n.*
 Confirmation = Bishop's baptism
nusate; *ila pocua nusate-malo* two times
 they name (bless) = confirm
nuscana-mal children; *pe nuscana-je*
oturtaja you have taught your
 children (*nuchu*)
nusegal baptism = they name
nus-nalas lemon = sour (?) orange
 (*nalás*). See *nosnos*
nu-táque heal = see (*taque*) well; *ina*
nueti tue-ga nutaque-ti good wine for
 sin is the healing; *queb n.* it is going
 to heal
nute prepare: *mas nute-que-malo* the
 food (we shall) prepare
nuu milk (*nuó*); *moli n.* cow's m. (RG)
nuu-bie suck (see *-bie*)
nuúo dove; pigeon (*onom.*)
nuwedi well (P; *newedi*; *nue*; *nuhueti*)

O

o- demonstrative pref. *ocope-*; (*otale-gal*;
otule-di-ba; *o-sabal*)
obah bad (P)
obpisale; break; part; upset: *hulu o.*
 shipwreck (*opisal*; *piscali*)

ocá: *molga o.* phosphorus (lighted
 candle)
ocob cocoa nut (*ogoba*)
ocobo cocoa-nut: *o-cana* cocoa tree
 (RG)
ócole shoot: *quinqui o. pe huishi* gun
 shoot you know
ocópe-gal cause to drink: *an-ga o.* do
 you give me a drink
ocoe promise: *igui nen-di o.* what did
 we promise (*ookey*; *ucae*; *ocua*)
octió-gal rectify
ocua promise: *patir-mal ocua nane-gal*
 priests to promise go = to take
 vows. Cf. *uco*; *ucse*; *ucue*
ocuane promise; must: *pe neca e cagla-*
mal ocuane pinune your house's
 shingles you promise to change
ocuíe fear; suspect: *ibiga be-o.* what do
 you suspect; *guacal tule o.* face which
 frightens people (*ocuye*)
ocuíet fright
ocuítaguer hide oneself = be afraid
o-cune-mal they feed them (*cune*)
ocus end: *nuguer ocus* put an end to =
 well end
ocuye-gal frighten-: *imal-guin nue ocuye-*
gate at something he was well
 frightened
ochigua mild sweet: *ca o.* mild pepper
 (*achigua*)
ogangu drown; choke; throttle (-gu)
ogoba cocoa-nut (B; *ocob*)
ogovah cocoa-nut (P; *ocob*)
ogui what (*igi*; *igui*); probably an
 error
oguígu dead: *o-dani* dying person =
 going to die; *o-gal* dies; *tule o. -jal*
 person having died = corpse; *pe-*
oguíguo you die; *oguígu-mala-te*
 the dead (pl.); *oguígu-tani* about to
 die
oguí-nal ragout stew; = some kind of
 food (*naal[a]*; *nal*)

- olivi* mire; mud: *o. sunabite* slippery = thick mud (*chunabite*)
- olmané* accumulate; heap up
- olmaque*: *turgua o.* accumulate; heap up = filth heap up
- olo* gold = Sp. *oro*
- ológüa* round: *ibi o.* something r.: *matu o.* round bread = Host; wafer
- olológüa* round. Note reduplication
- ome* woman (P); pl. *-cana; -mal; -mala*: *ome-mal nueti-buet* matrimony = woman's good love; *ome-mal ibuja-te* matrimony; *ome chircua* niece; *o. necawey* marry a woman = house (*neca*)
- omeyágua* young girl (P)
- omo-* arrive; just done: *neca omo-dánique* at home; just arrived (*omos-; tanique*); *cantiqui be-palmaque cuyegue omo-gal* thoroughly you do it so as to arrive quickly
- omoe* promise: *Dios purcue guilubu o. ipa-guena* Lent = God forgiveness being promise days in
- omos* arrive: *nen o.* we have arrived; *quebe omos* just arrived in harbor; *inggó pe-o.* when do you arrive
- omoscu* arrive; put into harbor: *o. machi nen onó chuli* we shall not find a ford = arriving for person we find not
- omoscu* beginning: *pirca o.* beginning of the year
- onamáque* pray (*namake; namaque* sing): *o. nan-gati* pray for us; *Dios o. carta* God's doctrine = God's order writing; *o. picua* how many doctrines; *Dios e nana onamaquet* Hail Mary = God's Mother's prayer; *Dios onamaquet* God's commandments
- onó* find; meet; *que-gue o. tule Capitana* I could not meet the Captain = not find person Captain (*notópil*)
- oodboti* (P: *oot-*)
- oodcacolah* canoe (P: *oot-*)
- oodwey* sad (P)
- ookey* give; sell (*uco; ucse; ucue; uquegal*)
- ootmola* sail (P)
- oowa* fish (*hugua*)
- opá* corn; maize
- opisal* break; part; upset: *ulu o.* the canoe upset = breaks (*obpisale; pis-cali*)
- opo* on; upon (prep): *o. ulu pe-nae* on a canoe you go; *o. ulu pe-taquesa* on a canoe you look = have you seen a canoe
- orne* sister (RG). See *hurpa; urpa*
- o-sabal* pregnant (of animal): *o. mai* it is pregnant (*sabal*)
- ostiquit* sweet
- o-tale-gal* show: *nuet nen pincha-malo otale-gal* the good we think we must present (*talál* clear)
- ote-gal* lower: *imal o.* lower something; *yalá o.* lower a mountain
- oteyo*: *yalque lute o.* slippery place
- o-tule-diba* created: *iti-gua mastol o.* why was man created = made alive (*tula; tule*)
- oturta-* teaching: *o-turta-cal Dios* teaching of God; *pe-nuscana-je o-turta-ja* your children you have taught; *igi nen oturta* what us does he teach; *oturta-que Dios mai-guine-te* teach about (with respect to) God's existence; *nen cuequi oturta-cal* it instructs our heart; *ogui o.* what does it teach; *oturta-quet Dios onamaquet* teaching of God's commandments. Also = punish: *pe-an-ga oturta-que Niya neca ulguine* thou (couldst) punish me by means of Hell
- oyó-* indicate; show: *icar-bali pe nen-ga oyó-mal* you will show to us the road

P

pa demonstrative particle (*paibie*; *pai-pa*; *mepa*; *nepa*; *nigpa*; probably = -*ba*)

paba God; father (B; P; *pa*): *p.-nega*
Heaven = father's house

pabacá eight

pábaka (P)

páca be; have; *mas-iguen chuli p.* he
has nothing to eat (-*ca* as in *nica*)

pacal-mal three; Trinity (*pacua*)

packey buy (P)

pacua three: pl. *p.-mal* Trinity (*pacal-mal*; *pagua*; *paqua*)

paglá balsam

págua three: *p.-mal* (*pacua*; *paqua*):
ipa p. three days; *ipa piti-bal* on the
third day

pagwa three (B)

paibie that (*paipa*-)

paipa- that: *paipale mas-cune* they eat
(B)

pája knife

pakébaka nine (P; *pakéwaka*; *paqué-bague*)

pakégua four (P; *paquégua*)

pakéwa four (B; *paquégua*)

pakéwaka nine (B; *pakébaka*; *paqué-bague*)

palá lock (n): *quinqui p.* gun lock

pali always; often: *Dios nan neca p.*
nane to Church often go

pali-pali often (*pane-pane*)

palitos suffering: *p. Poncio Pilato*
choque-guine suffering P.P. by order
of

palmaque make (= *palmie*): *cantiqui*
be-p. thoroughly you do it

palmaquet: *quin p.* oar = it makes
blows (*quin*)

palmie do; make; perform: *carta*
narmacáleti p. book order make =
commandment; *igui gu-che-palmie-*
mala = igui-gu(a) che-palmie-mala

something (I) shall (*che*) do: *Dios*
palmie nan neca palmie command-
ments = God's doing; Church's do-
ing; *nabsa cho p.* volcano = earth
fire make; *ibi guelgu nen palmie-mala*
what joy we make = have

paló salt: *p. nica-te* salty = salt having;
p. nu sacáde-ti rock salt; *p. upile-ti*
ground salt

pal-ti salt water; *pal-ti guilub* wave;
billow = salt water it is

pan far: *achu pan* far cat = (Sp.) cat of
a herd

pana to-morrow (RG) = far

pana: *meja-ti pana* kinsman = the far
relative

paná-ba far (*panál*): *untar p.-jal* far
away = very-from-far

pana-bi it is long; *icar-bal untar p.* the
road is very long

pana-chuli near = not far

panál long

panalogo girl (P; *puna*)

pane to-morrow (B; *pana*)

pane-pane continually (*pali-pali*): *p.*
hoipos daily = continually day

pap father; parent; *papa-mal* parents:

pap nen-gati-te = *Pater noster*; *pap*
tumát grandfather = great f.

páqua three (P; *pacua*)

paquégua four

paquébague nine: *e p.* the ninth (*paké-*
baka; *pakéwaka*)

parmite(y) send (P)

parpáti spotted: *achu p.* tiger = spotted
animal (*patpartí*)

parpátiqui spotted

partáquet discharge; shoot: *quinqui p.*
shoot a gun

pasian-che-di visit = Sp. *pasear* + *che*
+ *di* visit-make-it (-the)

patíqui mud turtle

patir priest: *p. epir-guine* bishop

patri priest

pato already; long ago: *p. nugújal* it has already been healed

patóquit old

patpárti spotted (error for *parpáti*)

páwaka eight (B; *pábaca*; *pábaka*)

pe thou; thee; you (P; RG *passim*): *pe-y-amal-ba* because thou (*be*)

pebe horn; temple of head: *moli pebe nika-ti* horned cow = having horns (B). See *pep*

pebe-galang forehead (B *sic*) = horn of bone (*cala*; *kala*; *pep*)

peckpequa small (P)

pecua- allow; permit: *pe-pecua-mal nen-ne-gal* you permit that we pass (go)

pe-gati belong to you: *imal p. chuli* things which do not belong to you

pel all (see *bel*; *bul*): *p. chuna-te* all true; *p. duminguin* every Sunday;

pel an-nacpigu I am in much pain = all I have pain; *mele-gue bel istar chao* not all evil do; *pel an-choco Dios-guine* all I tell to God; *pel tule mala* all the people (*pela*; *pele*)

pela they; all; *pela-agati* belonging to all; *patir pela an-ga choco* priest everything says to me; *pela nen* we all (*pel*; *pele*)

pelguiluquet charity (*penguiluco*; *pen-guiluquet*; *puquet*)

pele all: *an-p. purca chaja-te* me all absolve (hast) made

pe-mala you (pl.)

pe-malo we become (incl.)

pen-chugal help: *uis p.* they wish to help

penguil oath; payment: *mele p. choque-ga* not oath say; *nen p.-mal* what we owe; *nen p.-mala* those who owe us; *p. pe-chumáque* oath you say

penguil-e-te owe: *mani atále an p.* five dollars I owe; *igui e pap p.* what do they owe the father (*penucal*; *pin-guile-te*)

penguiluco charity = paying (*pelguilú-quet*)

penguilúquet charity

peniengu lose: *ibi pe-p.* what did you lose = pay

penki who (interr.)

penqui RG for *penuco*; see *ique*

penucal pay: *p. ticsala-jale e puquet* pay the taxes of payment = due

penuco pay: *cargue an be-ga p.* dearly (well) I will p. you

penuque-gal pay: *p. imal ticsal puquet* pay something (on) taxes due

penuquet pay

penus- pay: *picua be-penusa-t-uket* how much did you pay (*uket*)

pep temple of the head (*pebe*)

pepe face; front: *mol pepe* cow horn

perquisa there is no more; none (RG) *persabuma*: *yer p.* when one is on good terms. Can this = Sp. *persona buena*?

pes (?): *piaje iti ti etucubal pes* where are the sources of this river (?)

pesuna you (B. !): *p. ma:skutage* you eat; must = *pe-chuna* you truly

pi- = *pe-* thou (see *chigli*; *pi-bione*)

pi- interr. element. seen in following words:

pia where: *p. mai* where is it (RG); *pe-neca pia epeja* where is (stays) thy house; *pia pe-neca* where is your house

piaje where; whither: *p. pe-nao* where are you going; = how: *p. mastol-guin guja-te* how was he made (for) man; *p. pe ichi* where do you live; *abi piaje nantedi* where was he going (RG)

pi-bioné beat; cement; join = *pi-bio-ne* you beat it (*bio-ja*)

picua how much; how many: *onamague p.* how many doctrines; *te mani p.* this value (money) how much; *ila p.*

- how many times; how often; *p. tule*
how many people (RG)
- pili* bargain; contract = Eng. bill (?)
- pili* enemy; war: *p. guimané* wage war;
p. icala enemies' road
- pina* heart (B)
- piná* slowly: *pina-pina* gently; *p.*
chumáque speak low: *icar-bal p.*
nandedi the road goes in curves =
slowly
- pinagua* slow (P)
- pin-apinagua* patience (*apin*) slow
receiving; or = *pina-pina-gua* slow
slow it is
- pinch-* think: *istar nan pincha* evil we
who think; *ibi istar pe-pinchaja*
something evil you thought; *nuet*
nen pincha malo-otalé-gal the good
we think we must present; *mele*
pinche chugal not think to get =
covet; *Dios e pinche* (I) believe in
God; *pe-guilub-guine pe-chogue pe-*
pinche-guin in accordance with thy
essence do thou tell what thou
thinkest; *pinche-te* think; thought;
itó-guete tegua pinchaja-te the Creed
who invented it = thought it (see
apinchu-; *epinch-*)
- pinguile-te* debt (*penguil-*)
- piní* fresh; new: *mola p. cae* put on
your new clothes
- pipa* pipe; stalk; tube (Sp.)
- pipi-gua* few (RG)
- pipi-wan* small (B. note the nasal n. B.
also heard nasal in *pebegalang*)
- pirca* year: *p. apalá* half the year;
pirca-bali impa-guin once a y.; *pirca-*
guena one year; *pirca guinil-cuena*
once a year; *pir-ca-impa-bali* once a
y.; *p. omoscua* beginning of the y.
- pir-chiat (-chet)* take to the trees (of
birds)
- pirméquet: gual p.* bridge = tree thrown
across (?)
- piscali* broken; parted (RG; *obpisale*;
opisal)
- piti* what; which one: *p. e pagua-mal*
which one of the three; *piti ati* what
are they = is he
- piti-bul* sign of superlative = what all
(more): *p. nuhueti* best
- póchi* quiet
- pócua* two; *e p.* the second; *pocua-guin*
in two (*pogüe*; *pogwa*; *poqua*)
- pocuégua* absolution; forgiveness (*pur-*
cua)
- pogue-ti: quinquí tar p.* gun of two
barrels
- pógwa* two (B)
- pogüe* cry; weep: *p. imal istar an-chaja-*
te weeping for something evil which
I have done (*pohwey*)
- pohwey* cry; weep (P) = *pogüe*
- popaliti: acho-sa p.* animal (P)
- póqua* two (*pocua*; *pogwa*)
- prestan-chaé* lend = Sp. *prestar* + *chae*
lending make: *an-ga maniai ambegui*
p. to me ten dollars lend
- puáa* wind (P; *punúa*)
- púgulo* calabash
- pulá* grass: *telmal p.* sea-weed
- pulé* how; what condition: *pe-pulé-gua*
how are you; *pe-abogan-di pulé-gua*
your health (belly) how is it; *pe-pap*
p. how is your father
- pule* be born; *tule-ja Dios nan pule-ti*
Blessed Virgin = for man God's
mother bore him
- pun* tail (same as *puna*?)
- puna* daughter; female; woman; pl.
pun-mal; *pun-dol-mal*; *pun e-pinchaet*
of a woman think = fall in love
with; *puna ibaet* matrimony
- punagua* woman; *p. chapin-sale-ti* wo-
man before puberty = woman belly
empty; *p. chona-te* girl after puberty
= belly fat; *p. chuli* widower = wo-
man without; *p. e nan* wife's mother;

p. e pap wife's father; *machi e p.* son's wife
punalógua girl (P)
pundatsogi you speak to me (P) = *pe an-ga chóque* you to me speak
pundol wife; *pundol-mal*, pl.
pune-gal petticoat ?
punna: *caspa p.* hammock rope
putú ashes
punúa wind (*puúa*): *p. istar col-dánique* storm = evil wind comes violently; *p. quebe tániqui* storm wind coming
purque buy: *X neca huala pe-nae p.* (to) X's house tobacco do you go buy
purquet pay; payment; due: *ticasajale e p.* taxes due (*purcua*)
pur: *ti a-pur* mist; *pur* = vapor; hence *purco* die; *purpa* soul (*purwaga*)
purco die: *nan -p.* when we die (*purcuen*); *a-purco* by his death; *purcuet*; *purcuís*). This *-co* = *-gu* die (*pur*)
purcua forgive: *an peli purcua chaja-te* me all absolve (hast) done; *Dios purcua guilubu omoe ipa-guena* Lent = God forgiveness (*p.-guilubu*) promises in-the-days-when
purcuena-mala-te from the dead (*purco*)
purcuet death: *Dios p. guilubu* when God died = God's death being
purcuís tulaja-te he dies from life; *piaje—p.-degua* how did he die
purgana help (?): *Juan p. emie* help John clean
pur-mutáque confess: *inacua pe -p.* when did you confess (*purtaçal*)
purpa soul (*pur*)
purque die: *Dios purquet guilubu* Lent = when God dies; *purque-tániqui* to them going to die (see *pur-tániqui*)
purtaçal confess (*purmutáque*)
pur-tániqui going to die = faint
pur-taque! dream (see just below)

AM. ANTH., N. S., 15—35

purtequege-gula: *nue p.* reverence = good seeing (*pur-taquet*)
purliquet mirror = *purtaquet*
purwaga wind (B). See *pur* mist
putú partridge

Q

quaequah quick (P)
quagua parrot
quayartan big (B)
-güe = *-güe* = *-gua*
que not: *tule que atac* people not see him = invisible; *que cuena* never; not once; not proper; *que cuena nanga epe-malo iti-guine* it is not right for us to stay here; *que cuena ulúcus-guela* there is no time for one to rest; *que cunot* lack of appetite = he does not eat; *caca-bal que ti be-ne-gal* it will not be possible for us to ford the river; *mele-gue* so as not to; *que-cuja* not be safe = suffer; be ill; *que-gue ono tule* one cannot find (him); *que choque-ti* (I) cannot say
queb sign of present and future; *q. ancuno* I am eating; *q. nanao* he is travelling; *an q.- nao* I will go; *q. noali* it is going up; *q. nutaque* it is going to heal; *q. tániqui* future time = it is coming; *quebe omós* just arriving; *punua quebe tániqui* storm = wind just coming
quecá bald monkey = without leaves = hair (*ca*)
que-cujal sick; *pe q.* you are sick; *guilubu q.* (I am very) sick = s. being (*cuja*)
que-cús: *ibi q.* what is the matter = what is not safe (well)
quenúco promise: *an-ga q.* he promises me
quenúquet promise
querquer pawpaw tree
querqui: *ito q.* touch (?)
quesnu tick (insect)

-*quia*: *chogual-quia* = Sp. *tuco* = smoke pipe. Same element as in *ti-guie* (*guia*; *ki*)

quil eternal, ancient; *q. chenti* eternal old one; *quil pap* eternal father; *canti-quili* strong = strong eternal one

quiley dance (P; *quine-gal*)

quilí ant

quilú uncle; elder brother (see just below)

Quilu-le Christ

Quilu-lele Christ; God

uin seems to mean 'strike; explode'; hence all the following:

quincua ammunition (RG)

quin cune gun-powder (RG) = gun (= *quinqui*) eats it

quiné dance; *quine-gal* dance

quinegua he went = he ran striking with feet (jumping). See *quini*

quineti: *achú q.* lion = jumping animal

quin-palmáquet oar = makes blows

quini squirrel (jumper). See *quinegua*

quinicua lead; bullet used in gun (*quinqui*)

quiniti black (RG); red (Pi); separate root from above

quinqui gun = striker: *q. curquina* cap for gun = gun-hat; *q. palá* gun-lock; *q. shique* fire a gun = break gun; *q. tar pogue-ti* gun with two barrels

quis poisonous (*choguaqua*)

quisquis green-bill (bird)

R

ruti black (RG); dark-blue (RG); *tule r.* negro (RC)

rei king = Sp. *rey*

S

saabi shit (= *chapin* belly?)

sábala belly (RG; *chapal*)

sabanya stomach (B; *chapin*)

sacále-ti: *paló nu s.* rock salt = salt rises to the top (*sacale* = *chaglá*)

sacke net (P)

saco bag (Sp.)

sadáge bring (P; *chetáque*; *sedey*)

ságala head (RG; *chagla*; *saigla*; *sagla*): *s. mola* head cloth (RG)

sagar: *s. an-quiuro maja-te* thoroughly I exude sweat

sae (*yna*)

ságla chief (*chagla*; *sagala*)

sai yesterday (B; *chaf*)

saigla head (; *chagla*; *sagala*; *sagla*)

sailaigiang hair (B *chagla* + *igi* + *gua* = head what is on)

saja shade; shadow

sakwa-wala arm (B)

sakwa-yokow elbow (B) = arm joint (*yocor*)

sana body = *chana* flesh

sana when; now: *s. nen-tal ta-malo* when (or until) I see you = until we (*nen*) see (*ta*). See *chana-je*; *sanu*

sanah meat (P; *chana*; *sana*)

sanu when: *s. pe-nae* when do you go (RG). See *chana-je*; *sana*

sapato shoe (B; Sp. *zapato*)

sape: *s. turpa* food (P)

sapécach leaf (B; *chapica*)

sape-wala tree (P; *chap* + *gual*)

sapi tree = *chapí* (B)

sapingua young (= has a belly [*chapin*])

Refers to the protuberant stomach of the children

sarsas tremble: *s. an tampe nica* trembling I have with cold (*tampe*); *s. an-hugal nica* trembling I have with fever (*hugal*)

sarsoja: *tule s.* kill a person (*tule*) = he killed someone

sasar-tigui-al deluge (*ti*)

satu work (RG; *satune*)

satune work (*satu*)

sayegua: *capi s.* sugarless coffee

- se- blessed. See *guilub* and *se guilub*;
nusa-
- secol-* call: *te machi an-secolo* this one I
 call son = adopted son; *te pap an-*
secolo this one I call father =
 adopted father; *pe-papa-mal chuman-*
mala-te impa-guine pe-secole your
 parents once a week do you visit;
oguigu-dani patir seculo a dying
 person calls the priest = Extreme
 Unction; *tule macharret nen secol-*
malo the cacique we shall call
- secsequa* dark (P)
- sedey* carry (P; *chetaque*; *sadage*)
- se-guilub* festival: *Dios nan s. tese*
nonóco I return for the f.
- Sék* Jack; John (P)
- sequiti:* *echa s.* sword = knife that cuts
 (*chique*; *sique*)
- serredi* old (P; *chenetu*; *chentú*; *chereti*;
chunati)
- shó* fire (B; *cho*)
- sickey* cut (P; *chigli-*; *chique*; *sequiti*)
- sichigua* black (*chichigua*)
- sina* pig (B) = *china* dirty
- sipile-ti:* *nabsa s.* dust = white dirt
- sipowadi* white (B; *chipugua*; *sipugo*;
tsipugua)
- sipugo* white (see just above)
- sipúlal* beard = white beard
- siquey* bird (pron. *sikwe* = *chicui*)
- siya* seat = Sp. *silla*
- sorgewa* feel (?): *pe ukruba s.* you feel
 hunger = you are hungry
- suara* wood (P; *choana*; *chuara*)
- suba* coat (B)
- suey* take (P; *che*)
- suli* no; not; without (B; *chuli*)
- sulu* monkey (B; *chulo*; *chulú*)
- súnmackey* talk (P; *chumáque*)
- sunmake* speak (B; see just above)
- súquia* sarsaparilla plant (RG)
- soqut:* *chaglá s.* long hair; green corn
 (*choqui*)
- sunabi-te* thick; dense: *olivi s.* slippery
 mud thick (*chunabi-te*)

T

tabá viper

tac see: *ti nacui al an-tac* I look up the
 river; *apin-tacuelo* hope. See *apta-*
cuelo

tacuelo (*aptacuelo*)

tachi fox

tada sun (P; *tata*)

taglegue: *nugüe t.* pleasing to the taste
 (*taque*)

tagzah see (P; *atac*; *taikse*; *takse*)

tagua see: *be-¿.* you look at (but cf.
chamúcia tagua)

taiksa see: *an-t.* I see (B; *takse*; *tac*;
tagua; *tale*)

táim crocodile; caiman

taima a.ligatör; crocodile (B)

take see (B *taksa*)

takorwe see: *an-¿.* I shall see (B)

takse see (P; *atac*; *tagzah*; *taque-sa*;
trunemala)

talál llama

talál clear (*o-tale-gal*)

-tale see (*hur-taleiale*, *napritalegüe*)

tali fathom (RG) Eng. tally (?)

talmal sea (*telmal*): *t. mola* sail = sea-
 cloth

tamíbi. *gual t.* = *palo frio* (*tampe*)

tampe cold: *t. itoguete* I have cold; am
 c.; *t. nica-te* it is c.; *t. coja!* catch cold
 (*temperipa*)

tánigui come: *t. pe shogue* tell him (*pe-*
shogue) to come (RG)

tánique (-i) come, go; *neca an-t.* I come
 from the house; could also mean I
 come to the house (?); *porque*
dánique going to die; *porque t.* those
 going to die; *punúa quebe tánique*
 storm = wind is coming; *chames t.*
 = *mojoso*; *queb t.* he is coming; also
 = future time

tapá corotu tree

tapali: *ocurmaque t.* run lightly

taque go (*toque*; frequently confused)

taque perceive; see (RG): *ulu t.* look to the canoe; *an-che-be-taque guine*

I will do in accordance with thy perception = as you think best; *sho pe-t. nae* go see to the fire; *sho she t.* get (see) some fire; *sho t. pe she* get some fire (RG); *taque-gal* (he) shall see = they; *Dios taque-gal* look to God

taque-sa see: *Pascual pe-t.* have you seen P. (RG)

taquet: *an-mal istar an-t.* we see evil = we feel rancour; *a-t. purcuena-mala-te* he saw the dead = he rose from the dead; *istar an-t.* I see badly

tar old man

tar hole (?): *quinqui t. pogüe-ti* the gun has two barrels

tar: *Dios nan Maria tergui tar-ga choco* God's Mother Mary ever Virgin; *na-cruz-guine-tar na chis-mala-te* on the Cross they place him (*-tar* prep. here); *tar nuer arcuanali* sun (*tar* here = *tatá*) well (*nuer*) goes down; *tar-mete-gal* fling; throw; *Quilulele Dios-nan-neca tarre* with Christ's Church; *tua-tar* for sin; *is-tar* for low = evil; bad

tarcau bustard

tata father

tata sun: *t. acuanet punúa* west wind = sun-set wind; *tata arcuana-te* west = sun-set = it begins to get dark; *tata e gualcal acal-ba* eclipse of the sun = sun himself hides

tatragua lean; thin (RG)

taune-mala let us see (*takse*)

te this; that: *te hoipos* that day; *te chapí* this tree; *te-bal* from there; *te mani picua* this value how much; *te istar chija-te* something evil when one

says; def. element suffix also in vbs. as *na-te*; *te-bali* there; *te-chulil* a long time (often written *-ti*)

te-di: *t. chuli* it cannot be; *chana-je t.* when shall it be

tegi-mala good-bye (P) = (I) wish (good) things (*tegui*)

tego: *nen-di-tego chao* even as we do (?) = *-tegua* indefinite element

tegua who; what; also interrog. as *pe istar chumaja-te chuli t.* you evil have spoken it not = *tegua*; question; *tegua-mal* whose (pl.) = *degua*; *tegua iti* what is it

tegue prob. = *tegua*: *tule mele mecho tegue mele* did you kill! anyone = one not kill anyone not

tegui will; wish: *matu pe-t.* bread will you have; *tule tegui pe she* what people want you bring; *an t.* I will; *an t. chule* I will not (*teque*). Cf. *tegi mala*

telma matá bay = sea-lake (*telmal*)

telmal sea (*talmal*); *t. caca-bal* sea-shore = on sea mouth; port; harbour; *t. pulá* sea-weed = grass; *telmala mila nica* in the sea there is shad

telmalah sea (P)

telmamulú wave = *telma-mulú* sea-tide (?)

te-mala thing: *ti t.* (B) water thing: *t. igui nec-guilubu* this thing what does it mean

tempereripa cold (P; *tampe*)

te-nal because (*chul-tenal*)

teque wish; will: *mania an-gati pe-asobando t.* do you give me the silver = silver to me you give wish (*tegui*)

tergui Virgin (see *tar*)

tese: *Dios nan se-guilub tese nonoco* I return for the festival

teyópe may it be; so; thus; amen: *Dios icar-bali nue teyopi* on God's road may it be well (see *ayopi*; *-yo-*)

-*ti* def. sfx. (*te*)

ti water; rain; river: *ti angam-bal* ravine = water course; *ti a-pur* mist; *ti kopye* thirst (B. water drink; see *cope*); *ti-cope itolegue* I have thirst; *ti caca-bal* river-bank; *ti chiet* jar = water-holder; *ti itiquiga acua codl-codl* water has stony shores; *ti punúa* south-wind = water wind; *ti temala* sea water = thing (B); *tibalo* sea (B); *pal-ti* salt water (see *tigual*; *tiguie*; *tiquie*; *tivvia*)

ticsal tax: *t. puquet* tax due

tigual rain

tiguala river

tigué bury: *t. neca* cemetery; *ap-tique-ti* (canoe) it (*ap-*) is loaded (buried in water)

tigué sow

tiguie rain: *t. danique* it is going to rain; *napij-t.* spring time

tilagua ripe; also brown plane-tree

tina dry = without (?) water

tinagua sunburned; toasted: *ina-ti t.* burned wine = whiskey

tiquie winter = rainy season (*tiguie*)

tisla scissors

titi = *titi*-monkey

titirigue liquid (*ti* water)

tivvia rain (P; *tiguie*)

toco find: *piaje nen t.* where shall we find

toga much; very: *urrue t.* very bad (RG); *huie t.* very idle; *mania t.* much money (*togua*; *togue*)

ogua: *mania toga pe-ulugua t.-cate* whence did you obtain so much silver (*togue* = enough). *Pe-ulugua* seems to mean 'in your box'

togue enough (RG). See *naperiji-togue*; *toga*

tomo-mackey swim (P)

top fear: *top chuli* he is courageous; without fear

topé afraid: *untar t.* very much afraid

toqué go forward: *pe t.* you go forward (sometimes written wrongly *taque*)

toro blow; play: *como-t.* flute-player

totae play; sport

totagua little; short (RG)

toto: *Dios Nan t. guilubu* God's

Mother's play = feast = Easter

toto-ga fondle; pet = *toto* play with

totogua little?: *moli t.* heifer = little cow = tender (*tutugua*)

tsipúgüa white (P; *chipúgüa*)

tua sin: *mele-güe tua-tar mumurú* not for sin to get drunk (*tue*)

tuale-ti cooked: *chana t.* cooked meat

tua-tua raven

tubú island (*tupu*)

tucal neck (?): *mol t. chichígüa* neck-cloth = cravat; cloth of neck black

tucúal nail: *cohué t.* finger nail

tue sin: *tue-ga* for sin (*tua*)

tugual leg: *t. e calá* marrow = leg of bone; but *t. yocor*; leg; really hip; knee = leg-joint

tuis-cal breast; teat

tul (gold) earring

tula alive; live (B): *ampa t.* lively; living; *Dios t.* living God; *ib t.* domestic animal something alive;

moli t. cow = live cow

tula atále hundred (*tul-atale*)

tula-bógüa forty (P)

tula-bógüa kak-ambégi fifty = forty and ten (P)

tulabuena twenty; *t. cacá cuénchique* twenty one; *t. cacá ambégui* thirty = twenty and ten

tulaguala buena thousand

tulagwena twenty (P; *tulabuena*): *t. kak-ambégi* thirty

tula-págüa sixty (P): *t. kak ambegi* seventy = sixty and ten

tula-pakégüa eighty (P): *t. kak ambégi* ninety = eighty and ten

tula paquégua eighty

tulatále hundred (P)
tule man; person; Indian; pl. *tule-mal(a)*; *pel tule-mala* all the people; Indians; used impersonally: *t. cacanche ab-choque* one tells a lie (*cacanche*). As object: *nagpe t. cunalile* snake bites a person; also = people: *mele t. mechoe* not people kill. *Guilul tule* he lives = is alive; *an-tule-gata-wizi* = *an-tule-caca-guichi* I Indian language know = I speak Indian; *tule cac chumáque* he speaks Indian; *o-tule-diba* he was created = made man
tule-cal prison = people hold
tule cuiel owl
tule-ga accus. of *tule* people: *tule-ga-bal nusael* he names the people = baptizes *tulegua* live (*tule*)
tule-ja born = from life: *t. Dios Nan pule-ti guilubu* from the life of God's Mother = he is born of the Virgin
tule-macharret = *cacique*
tule-oguigu-gal corpse = person (who is) dead
tule-tumádi giant = big man (P)
tuli-achu domestic dog = people's animal (B)
tumádi big (*tumát*)
tumát big; high; tall (*tumadi*). See *nan*; *pa:p: e tumati-te-guine* to the Almighty; *esmet e tumati* cauldron = big pot; *puna t.* elder sister
tupá thread; wire; *nerpa t.* thread (RG)
tupu island (*tubú*)
tupu bamboo; tube: *ape t.* vein = blood tube; *chatequi t.* royal bamboo; *chagua t.* = *majagua* = hibiscus
tupunú greeting: *aya t.* friends' greeting (mutual salutation)
tuaques snake-fish = Sp. *doncella*
turgua filth; nastiness: *t. olmaque* accumulate filth

turruiye: neca t. broom = house cleaner
tur-taque-gal warning
tut flower
tutu flower (B; *tut*); *chaglá tutu* memory = flower of the head. See however just below
tutu tremble: *neca tutu maquet* earthquake = trembling catches the house
tutugua soft; tender (*totogua*)

U

u- give; grant; seen in *u-is*; *uque(t)*
ua-cai sickness: *u. pe-nica* are you sick = sickness you have (RG). *Ua* may mean 'illness' + *cai* = *cae* catch; hold
úbsana cotton
ucá skin: *hugua u.* fish-scale = skin (*uka*)
uco give: *nan-ga u.* give us = to us give (*ucue*)
ucse give: *an-cal u. mastol puna moga* hand giving of man and (*moga*) woman
ucubu sand (*ukupu*)
ucue- give: *patir ucue-mal purque-tániqui* the priests give (it) to people going to die (*ocoe*; *ookey*; *uco*; *ucse*)
ucú-máque flow; run (*ucur-maque*): *u. tapali* run lightly (*ucurga*)
ucur hunger: *u. an-itogüete* I have hunger (*hogurapa*; *ukruba*)
úcúrga ferry; float; raft = something for (*ga*) floating (*ucú[r]*)
ucur-gual raft pole
ucur-mate quickly (RG); here *-mate* = *-maque*
ucho = agouti (RG), but this = *achu* = any animal
uchup knee
ueaca must be error for *cuenchique* = only (Son)
ugua ear: *u. atigul* ear cover = deaf
ugua fish (*hugua*): *u. chana* fishes' meat

úis desire (see *-yo-*): *úis cune* glutton = wish to eat; *úis-eu-gal* desire to serve (?); *úis itogüe-te* desire for faith = faith; *úis itógüe malso* it is time to take the siesta = desire to take—; *úis-penchu-gal* (they) desire to help; *uis ulucus-guela* (we) wish to rest; *ti an-ga úis-u-taque* water to me desire to give = please give

uitede fling; throw

uka skin (*uca*)

ukruba hungry (*hogurapa*; *ucur*)

-ukai give (*caner-ukai*; *okey*; *uque*)

ukupu sand (*ucubu*)

ulba-: *caca u.* lip = below the mouth (*ulbal*) = lower lip

ulbal under: *chapi u.* under the tree, *ti u.* subterranean river; lit. under water;

abogan u. girdle = beneath the belly *ulguine* by means of: used with *itogüe-te*

believe + *ulbal*, for 'believe in'; *Niya-neca u.* by means of Hell

ulmola sail

ulu canoe (*hulu*): *u. opisal* the canoe upset = broke (*ulugua*)

uluc- rest: *nue ulucuja* penance = well rested = cleared of sin; *ulúcus* he is tired; *pe-ulucus-bie* you wish to rest; *nen uis-ulucus-guela* we wish to rest; *ulucus epe-mal* it is good to stay; *que cuena ulcus-guela* it is not proper to rest

ulúgua box; trunk (*ulu* canoe)

umoe brave; savage

umoel brave; savage

umpa forward: *ical-bal u. natedi* the road goes forward (*ampá*)

uni how; why (*unigua*): *uni be-gui chuli* why do you not know

uni ataquet they are visible (?) = how does one see them

unica how

unicar how

unigua how

uni-la atac (I) met him = saw him

unilagua Savior

un-malo: *an-gan u.* whatever there is

untao very: *u. nigpa mai* it is very high (*untar*)

untar much; very: *u. impa-gam-bali* very often; *u. panaba-jal* very far; *u. urrue* very strong (*untao*)

upi flour; meal = ground stuff

upi-le-ti ground: *palo u.* ground salt

uque- give; sell: *ibi nen-ga u.* what have you to sell us (*ocoe*; *okey*; *uco*; *ucse*)

-uquet pay; seen in *pen-uquet*; *penguil-uquet*. Same stem as above with def. *-t*; *picua pe-penus-at-uquet* how much did you pay

uqueta sell: *pe carque u.* you dear sell

urpa brother (RG); *hurpa*. Same *ur(or)-* stem as in *orne*

urtalegua: *murrucua u.* porringer (RG); *naala u.* dish (RG)

urrue bad; strong: *pe-u. toga* you are very bad (RG); *u. tule* bad man; *mania u.* bad money. In the sense 'strong' it is used of the sun (*urunia*) *urunia* chief = strong one; sun *utaque* give (*úis*)

V

vaso glass Sp.: *v. ti* glass of water

W

waduku ear (B)

waga foreigner (P *guaca*); *w. sichigwa* Panamanian black-foreigner; *w. sipugo* Spaniard = white foreigner

wagala face (B); *guacal*

wag-madunu banana = foreign *matun*

wagoba seed (B)

wagupu yam (B)

waraquá wet (P)

wizi know (*guichi*): *tule-gata-wizi* to know the Indian tongue (P)

Y

- yablique* constant
yaelique shut: *y. guanabcaca* shut the door (RG)
yaguin: *neca y.* room of house = inside (*yarqui*)
yaguagu silent
yahalal mountain (P; *yala*)
yalá hill; earth; mountain: *y.-gam-bali* in the mountains; *chapur y.* cleared ground; *yal-guin imal hueye* in the earth something reap
yalque place: *y. lute oteyó* slippery place
yan-cala back: *chumur y.* back-bone; *cholbal y. cuencheye* to take someone on the back (*cala*; *yargana*)
yan-calba: *pe.-y* because you are = for your back; *yancal-bal* behind: *tule y. istar imal pe-chaja* behind people something evil you have done = slander
yanu chapur wild boar; peccary (RG)
yanúca tortoise-shell (*yauca*)
yapá refuse; repent: *y. an-ga chumáque* (you) refuse to speak to me
yapane odour; smell: *guagua y.* smell a smell; *istar y.* foul smelling; stinking
yargana back (B; *yan-cala*)
yarqui within (*yaguin*): *ti yarqui* water is coming in = it leaks
yacquir pass: *y.-gu-gal* pass over; *ti yacquir-gu* the rain has passed
yauca turtle (*yanúca*)
yayát son
yaya-te elder brother = the son
- yavi* key = Sp. *llave*
yco needle (*ico*)
yer when; because: *y. an-nacpigu* because I repent; *y. naquin maja-te* because thoroughly (I) sweat; *y. persabuma* when one is on good terms
yinagua dry (P)
yo particle: *yo nan purco* when we die: *pe-yo* thou indeed (*yoo*)
yocala shirt (RG). See *yógala*
yocór ankle; lit. joint (see below); *tugual y.* hip; knee (*sakwa-yokow*)
yocór mulatto dog (?)
yocor chumal elbow (= *chincal* or *chuncal*)
yocúcur bird
yógala shirt
yol: *y. punua* north wind
yola north; *nec y.* summer = north of the house (?)
yonéc húgue summer = season hot
yoo soon; instantly (*yo*)
yopi-te at once: *an y. pel an-choco Dios-guine* at once all I tell to God
yoque dress; suit of clothes: *mola yoque-te* dress oneself
yoquincugal violent
yorcua: *tata yorcua* noon (RG) = sun's middle (point)
yorocú: *i-pe y.* noon = day's middle or half
yna sae medicine (RG; *ina*)
yncu when: *y. pe-nae* when do you go (RG). See *inggo*.
yuwale-ti shirt (RG)

COLUMBIA UNIVERSITY
 NEW YORK